

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI

FAKULTA PEDAGOGICKÁ

KATEDRA RUSKÉHO A FRANCOUZSKÉHO JAZYKA

**Rizikové zóny ve studiu ruštiny jako cizího jazyka**

**Зоны риска при изучении РКИ**

DIPLOMOVÁ PRÁCE

**Bc. Eliška Slavíková**

*Učitelství pro základní školy, obor Učitelství ruského jazyka a dějepisu pro základní školy*

Vedoucí práce: Doc. Liudmila Valová, CSc.

**Plzeň 2018**

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracovala samostatně  
s použitím uvedené literatury a zdrojů informací.

V Plzni, 29. června 2018

.....

vlastnoruční podpis

Za odborné vedení, cenné rady a připomínky děkuji vedoucí mé diplomové práce  
Doc. Liudmile Valove CSc.

## Оглавление

|  |    |
|--|----|
| ВВЕДЕНИЕ .....   | 5  |
| ЭПИГРАФ .....  | 8  |
| 1. ЗОНЫ РИСКА ПРИ ИЗУЧЕНИИ РКИ .....                                       | 9  |
| 1. 1. Фонетические зоны риска .....  | 9  |
| 1. 1. 1. Ударение.....   | 10 |
| 1. 1. 2. Редукция гласных .....  | 13 |
| 1. 2. Графические зоны риска .....   | 16 |
| 1. 2. 1. Смешение букв латиницы и кириллицы .....                          | 17 |
| 1. 2. 2. Сложность овладения русской прописью .....                        | 19 |
| 1. 3. Лексические зоны риска.....  | 22 |
| 1. 3. 1. Межъязыковые омонимы .....  | 22 |
| 1. 3. 2. Межъязыковые паронимы .....                                       | 27 |
| 1. 3. 3. Лексическая сочетаемость слов .....                               | 29 |
| 1. 4. Грамматические зоны риска .....                                      | 33 |
| 1. 4. 1. Род имен существительных .....                                    | 34 |
| 1. 4. 2. Употребление некоторых глаголов движения .....                    | 40 |
| 1. 4. 3. Модальные конструкции со словами <i>надо, нужно, должен</i> ..... | 50 |
| 2. МЕТОДИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА УРОКА .....                                     | 53 |
| 2. 1. Методическая разработка урока по теме „глаголы движения“ .....       | 53 |
| 2. 2. Презентация к уроку .....  | 55 |
| 2. 3. Упражнения .....   | 58 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....  | 64 |
| RESUMÉ .....   | 65 |
| СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....                                     | 67 |
| СПИСОК ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ.....   | 68 |
| ИСТОЧНИКИ РИСУНКОВ, ТАБЛИЦ .....   | 71 |
| ПРИЛОЖЕНИЕ .....   | 73 |

## ВВЕДЕНИЕ

„Сколько языков ты знаешь, столько раз ты человек“ — это высказывание имеет несколько практических доводов.

Принято считать, что английский язык является глобальным. Он занимает почетное третье место среди всех языков мира. Но невозможно полностью понять традиции других жителей планеты, их культуру, историю, быт, не владея их языком. Ведь некоторые понятия и выражения невозможно перевести настолько точно, чтобы в полной мере передать национальный колорит, в особенности фразеологизмы, пословицы и поговорки. Поэтому нельзя остановиться только на одном языке.

Знание языков свидетельствует об образованности человека, его месте в обществе и люди, которые знают несколько языков, имеют огромные возможности. Например, все больше отечественных компаний выходят на международный уровень, начинают сотрудничество с иностранными компаниями. Естественно, если мы владеем иностранными языками, наши шансы устроиться на работу в такую организацию возрастают в разы, как и потенциальный уровень зарплаты. Также знание языков имеет отношение к путешествиям: оно позволит намного комфортнее чувствовать себя за границей, мы можем завести новые знакомства и пообщаться с иностранцами. Следующие плюсы: мы можем читать книг зарубежных писателей и смотреть иностранные фильмы на языке оригинала.

Однако мало кто из ребят понимает в детстве значение и необходимость овладения этими знаниями. Поэтому очень важно, чтобы родители и учителя сумели привить им любовь к иностранному языку, объяснили, почему его нужно изучать.

Я считаю, что знание иностранных языков обогащает духовный мир человека, расширяет его кругозор и повышает культурный уровень.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Jazyková škola ELITE. [online]. 10 důvodů proč se učit cizí jazyk [cit. 27. 6. 2018]. Dostupné na WWW: <https://www.jazykovka-elite.cz/news/a10-duvodu-proc-se-ucit-cizi-jazyk/>

В настоящее время русским языком за границей России владеют около 20 миллиона человек, русский язык изучают в более 90 странах. И в Чешской Республике является третьим наиболее часто преподаваемым языком после английского и немецкого языков. Это значит, что за последние годы возрастает интерес к русскому языку.<sup>2</sup>

Целью данной дипломной работы является выявление «зон риска» при изучении русского языка как иностранного. Для достижения поставленной цели необходимо было решить следующие задачи:

- изучение методической литературы по преподаванию русского языка как иностранного, посвященной сложным для понимания иностранцами темам;
- выявление зон риска на различных языковых уровнях (фонетическом, графическом, лексическом, грамматическом), актуальных в процессе преподавания русского языка как иностранного;
- анализ выявленных в системе русского языка зон риска в сравнении с чешским языком
- разработка урока по русскому языку как иностранному по одной зоне риска
- создание приложения, включающего русско-чешский словарь лингвистических терминов

Для лучшей ориентации заметим, что структура дипломной работы включает следующие разделы: введение, основную часть, заключение, список использованных источников и приложение со словарём лингвистических терминов.

Основная часть включает две главы. Первая глава посвящена зонам риска при изучении русского языка как иностранного, с точки зрения фонетики, графики, лексики и грамматики. В этой главе идёт речь, например, о ударении и редукации гласных, о смешении букв латиницы и кириллицы, сложности овладения русской прописью, также указывает на проблемы в определении рода имён существительных, в употреблению некоторых глаголов движения. В работе

---

<sup>2</sup> Википедия. [online]. Русский язык в мире [cit. 27. 6. 2018]. Dostupné na WWW: [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9\\_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA\\_%D0%B2\\_%D0%BC%D0%B8%D1%80%D0%B5](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA_%D0%B2_%D0%BC%D0%B8%D1%80%D0%B5)

говориться также о проблеме освоения межъязыковых омонимов, паронимов и лексической сочетаемости слов.

Вторая глава меньшего объёма, в ней дана разработка урока на тему «Глаголы движения». Эта глава методического характера, она включает презентацию по данной теме, а также упражнения разного типа.

Дипломная работа проиллюстрирована различными рисунками и таблицами.

Приложение составляет русско-чешский словарь лингвистических терминов, в котором зафиксировано 129 единиц.

## ЭПИГРАФ

*„Для познания нравов какого ни есть народа  
старайся прежде изучить его язык.“*

Пифагор  
(древнегреческий философ)

# 1. ЗОНЫ РИСКА ПРИ ИЗУЧЕНИИ РКИ

Многие чехи думают, что изучать русский язык намного легче, чем другой язык, потому что они родственные и относятся к славянским языкам. Потом каждый учащийся после несколько лет изучения языка узнает, что это не так и что существует много расхождений между этими двумя языками. Это касается таких вопросов, как род существительных и их склонение, спряжение глаголов, глагольное управление, редукция безударных гласных, ударение и т. д. Именно эти проблемные темы можно называть «зоны риска».

Термин «зоны риска» был введен в статье Л. В. Валовой.<sup>3</sup> Зонами риска Л. В. Валова называет языковые явления, постоянно вызывающие сложности при изучении языка и в процессе общения на русском языке. В статье проведен анализ основных трудностей, с которыми сталкиваются студенты педагогического факультета Западночешского университета в городе Пльзень при изучении русского языка и описаны типичные ошибки, которые допускают чешские студенты в устной и письменной речи.

В первой главе мы рассмотрим актуальные зоны риска, с точки зрения фонетики, графики, лексики и грамматики, которые я, чешская студентка, вижу самыми трудными для чешских учащихся при изучении русского языка как иностранного.

## 1. 1. Фонетические зоны риска

Освоение фонетической системы — это первый шаг в обучении языку. Однако следует подчеркнуть, что нельзя изучать фонетическую систему языка изолированно. При обучении иностранцев русскому литературному произношению предметом практического изучения должны быть следующие стороны фонетической системы русского языка: во-первых, система звуков и их модификации в процессе речи, во-вторых, словесное и фразовое ударение, служащее для разграничения смысла слов и предложений, и в-третьих, интонация, оформляющая предложение как коммуникативную единицу а в ряде случаев, служащая средством различения значения типа высказывания. Правильное произношение обеспечивает свободное

---

<sup>3</sup> Русский язык за рубежом, № 2/2014. ВАЛОВА Л. В. Лексические и грамматические зоны риска при изучении русского языка чешскими студентами. Изд: Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина (Москва), ISSN: 0131-615X, 27-34 стр.

взаимопонимание, и напротив, хорошо известно, что при практическом овладении речью плохое произношение затрудняет понимание высказывания и нарушает свободное взаимопонимание.

Понимание звучащей речи намного труднее, чем понимание письменной речи, которая фиксирована на письме и можно к ней возвращаться по нескольку раз и анализировать непонятные слова. При звучащей речи мы должны сразу схватывать содержание высказывания и быстро реагировать на него. Из этого вытекает, что усвоение произносительной речи важно и для говорения, и для понимания.

Хотя русский и чешский языки, будучи славянскими языками, обладают генетическим родством, каждый звук имеет свою типичную артикуляцию и каждое слово имеет свое типичное произношение. Поэтому мы рассмотрим несколько зон риска, где у учащихся наиболее возникают затруднения фонетического характера.<sup>4</sup>

### 1. 1. 1. Ударение

Важно отметить, что обучение ритмике неразрывно связано с акцентологической системой русского языка. Ударение является одной из важнейших и уникальных фонетических характеристик слова. При работе над ритмикой важно не только правильно определить место ударного слога в слове, но и произнести его с большой интенсивностью, длительностью и движением тона по сравнению с безударными слогами.<sup>5</sup>

Во многих языках, включая чешский, постановка ударения не вызывает никаких затруднений, потому что ударение фиксированное на определённом слоге. Ударение в чешском языке — динамическое, но по сравнению с русским значительно более слабое, вследствие чего нередко начальные слога с краткими гласными не воспринимаются русскими как ударные, а само ударение связывают с диакретическим знаком над долгими гласными. В чешском литературном языке безударные гласные произносятся ясно и с той же длительностью, как ударные гласные, это значит, что безударные гласные не редуцируются. В чешском языке есть только главное ударение, которое строго фиксировано на первом слоге фонетического слова. Конечно, может быть и дополнительное ударение, которое

---

<sup>4</sup> Бархударова, С. Г. Методика преподавания русского языка иностранцам. Под редакцией чл.-корр. АН СССР. Москва: Издательство московского университета, 1967. 12-17 стр.

<sup>5</sup> Чеснокова, М. П. Методика преподавания русского языка как иностранного. 2 изд., перераб.— М.: МАДИ. [online]. 2015. — 132 с. [cit. 10. 6. 2018]. Dostupné na WWW: <http://lib.madi.ru/fel/fel1/fel15E327.pdf> ISBN 978-5-7962-0175-6., 53-54 стр.

более слабое и появляется только при медленном темпе речи и тщательной артикуляции. Главное, что ударение в чешском языке не означает автоматически долготу гласного — долгота и ударение независимы друг от друга.<sup>6</sup>

И в связи с этим, у чехов, с русским ударением связано наибольшее количество ошибок в произношении. В русском языке ударение овладевает иными характеристиками. Ударение и свободное (находится как в начале слова, в середине, так и в конце), и подвижное, то есть не закреплено на конкретном слоге, и может менять место в пределах слова в формах склонения и спряжения. Свободный характер русского ударения играет лексическую роль, так как ударение может различать разные по смыслу слова (замок — замок, *zátek/hrad* — *zátek na klíč*; мука — мука, *tika* — *toika*; пишать — пишать, *psát* — *močit*). Такие пары называются омографами, т. е. словами, совпадающими по написанию, но не по произношению. При этом надо стараться при произношении не допустить ошибки, потому что каждое слово, как мы видели, имеет различное смысловое значение. Также подвижность ударения служит для различения формы слов, то есть играет морфологическую роль (руки — руки, города — города = 2. надеж, единственное число — 1. надеж, множественное число).<sup>7</sup>

Правил ударения в русском языке не существует. Для каждого слова свои закономерности, сравнивать ударения в разных словах бессмысленно. Поэтому охарактеризуем подвижное и неподвижное ударения, чтобы мы ориентировались и приведём только некоторые примеры, демонстрирующие важность ударения в русском языке.

Ударение, которое в разных формах слова падает на одну и ту же часть, то является неподвижным, этот принцип можно увидет при спряжении глагола «говорить»: я говорю, ты говоришь, он говорит, мы говорим, вы говорите, они говорят. Здесь ударение сохраняется во всех словоформах на одном слоге. Следует запомнить слова с неподвижным ударением, в которых очень часто учащиеся допускают ошибки, это например: бант, звонить, квартал, каталог, красивый, повторить, облегчить, кухонный, компас, эпилепсия, начал, понял. Ударение, которое может перемещаться с одного слога на другой, с одной морфемы на другую,

<sup>6</sup> Валентинова Д. Введение в фонетику чешского языка. Справочник для начинающего. [online]. Ударение в чешском языке. 2012. [cit. 10. 6. 2018]. Dostupné na WWW: [http://onlineczech.ru/files/free/Fonetics\\_Intro.pdf](http://onlineczech.ru/files/free/Fonetics_Intro.pdf)

<sup>7</sup> Чеснокова, М. П. Методика преподавания русского языка как иностранного. 2 изд., перераб. — М.: МАДИ. [online]. 2015. — 132 с. [cit. 10. 6. 2018]. Dostupné na WWW: <http://lib.madi.ru/fel/fel1/fel15E327.pdf> ISBN 978-5-7962-0175-6., 56-57 стр.

с основы на окончание, с окончания на основу, например: *стол* — *столы*, *дело* — *дела*, *город* — *города*, *окно* — *окна*, *пишут* — *пишешь*, *люблю* — *любишь*, *выбежать* — *выбегают*, *травя* — *травы*, *могут* — *можешь* и т. д. Эта особенность является подвижностью русского ударения, а само такое ударение называется подвижным. Тоже подвижность ударения проявляется при образовании форм прошедшего времени, особое внимание следует уделять образованию формы женского рода, где ударение падает на окончание, а в остальных случаях останется на основе, ср.: *начал/о/и* — *начала*, *рвал/о/и* — *рвала*, *понял/о/и* — *поняла*, *принял/о/и* — *приняла*.<sup>8</sup>

В некоторых словах русского языка отмечаются вариативность в ударении. В большинстве словарей существуют равноправные варианты ударения в следующих словах: *августовский* — *августовский*, *джинсовый* — *джинсовый*, *казаки* — *казаки* и др. Также ударение может с течением времени меняться. Раньше считалось правильным произношение *металлургия*, *индустрия*, *полиграфия*. Сейчас нормативным является *металлургия*, *индустрия*, *полиграфия*.<sup>9</sup>

Как было уже сказано выше, правило для правильного определения места ударения не существует, поэтому работа с ударением очень важна на самом начальном этапе. Каждый учитель должен стремиться исправлять учащихся, ошибающихся в ударении, и на каждом уроке работать с аудио, чтобы слушали правильное произношение. Вся система упражнений должна быть подчинена основной задаче, т. е. развить контраст ударных и безударных слогов. В ритмике учитывать количество слогов и место ударения. Необходимо идти от простого к сложному. И если мы не уверены в себе, рекомендуется обращаться к специальным словарям и справочникам. Потому что, правильная постановка ударения — это необходимый признак культуры речи.<sup>10</sup>

---

<sup>8</sup> Чеснокова, М. П. Методика преподавания русского языка как иностранного. 2 изд., перераб. — М.: МАДИ. [online]. 2015. — 132 с. [cit. 10. 6. 2018]. Dostupné na WWW: <http://lib.madi.ru/fel/fel1/fel15E327.pdf> ISBN 978-5-7962-0175-6., 58 стр.

<sup>9</sup> Владимирский государственный университет им. Столетовых. Особенности ударения в русском языке. [online]. 2015. [cit. 10. 6. 2018]. Dostupné na WWW: <https://studfiles.net/preview/2384562/page:18/>

<sup>10</sup> Чеснокова, М. П. Методика преподавания русского языка как иностранного. 2 изд., перераб. — М.: МАДИ. [online]. 2015. — 132 с. [cit. 10. 6. 2018]. Dostupné na WWW: <http://lib.madi.ru/fel/fel1/fel15E327.pdf> ISBN 978-5-7962-0175-6., 55-56 стр.

### 1. 1. 2. Редукция гласных

В русском языке есть 6 гласных звуков: *a, e, o, y, u, ы*. В чешском языке есть 10 гласных звуков: *a, e, i, o, u, á, é, í, ó, ů*, у которых характерна особенность кратких и долгих гласных, при чем надо сказать, что долготы и краткость гласных не связана с местом ударения, например: *černý* (чёрный), *motýl* (бабочка) и т. п.

Для системы артикуляций гласных звуков в русском языке характерно наличие гласных переднего, среднего и заднего рядов в зависимости от степени подъёма языка и противопоставление гласных лабиализованных и нелабиализованных (см. таблицу 1.).<sup>11</sup>

|                | ряд передний      | ряд средний | ряд задний      |
|----------------|-------------------|-------------|-----------------|
| подъём верхний | И                 | Ы           | У               |
| подъём средний | Э                 |             | О               |
| подъём нижний  |                   | А           |                 |
|                | нелабиализованные |             | лабиализованные |

Таб. 1 классификация гласных звуков по трём признакам<sup>12</sup>

В целом для русского языка характерна артикуляция и неравномерное распределение энергии в потоке речи в связи с чередованием ударных и безударных слогов. Из этого вытекает то, о чём мы писали в предыдущей части, что система русского вокализма тесно связана с ритмико-мелодической стороной русской речи, т. е. с ударением, которое играет очень важную роль.

Литературное произношение безударных гласных (они стоят в слабой позиции) основано на фонетическом законе современного русского литературного языка — редукции гласных. Редукция проявляется во двух типах, качественной и количественной. В количественной редукции изменяется только долготы и сила безударного гласного, это явление касается только гласных *и, ы, у* и *у* чехов не

<sup>11</sup> Чеснокова, М. П. Методика преподавания русского языка как иностранного. 2 изд., перераб.– М.: МАДИ. [online]. 2015. – 132 с. [cit. 10. 6. 2018]. Dostupné na WWW: <http://lib.madi.ru/fel/fel1/fel15E327.pdf> ISBN 978-5-7962-0175-6., 50 стр.

<sup>12</sup> Классификация гласных звуков. [online]. Схема таблицы звуков. [cit. 10. 6. 2018]. Dostupné na WWW: <https://xn--e1aogju.xn--p1ai/upload/000/u1/488/8ede7f5a.jpeg>

вызывает никаких сомнений. Поэтому для нас очень важна качественная редукция, которая касается звуков *e, o, a*, где эти звуки утрачивают отчетливое звучание.<sup>13</sup>

В абсолютном начале слова и в первом предударном слоге гласные *a, o, e* редуцируются в наименьшей степени и произношение их подчинено следующим нормам. Гласные *a* и *o* в начале слова без ударения и в первом предударном слоге произносятся как *a* [Λ]: сады [сΛд'ы], жара [жΛр'а], жокей [жΛк'эј], шофёр [шΛф'ор], агент [Λг'энт]. На месте буквы *e* произносится [и<sup>3</sup>]: деталь [д'и<sup>3</sup>т'ал'], шестой [шы<sup>3</sup>ст'ој], его [ји<sup>3</sup>в'о]. Во втором и третьем предударных и в заударных слогах гласные подвергаются более значительной редукции, чем в первом слоге. На месте букв *a, o* произносится звук [ь], средний между [ы] и [а], а на месте буквы *e* произносится звук [ь], средний между [и] и [э], например: колокола [кьлькΛла], шерстяной [шьрс'т'и<sup>3</sup>ној], черенок [ч'ьр'и<sup>3</sup>нок], деревенька [д'ьр'и<sup>3</sup>в'эн'кь].<sup>14</sup>

Известно, что графическим отражением произношения является фонетическая транскрипция (см. таблицу 2.). В таблице можем увидеть гласные звуки и как они произносятся в разных позициях. На первый взгляд она кажется сложной для понимания, но при использовании разных примеров помогает овладеть устным навыкам речи учащегося.

---

<sup>13</sup> Бархударова, С. Г. Методика преподавания русского языка иностранцам. Под редакцией чл.-корр. АН СССР. Москва: Издательство московского университета, 1967. 19 стр.

<sup>14</sup> Валгина Н. С. Современный русский язык: Учебник / Под редакцией Н.С. Валгиной. - 6-е изд., перераб. и доп. Москва: Логос. [online]. 2002. 528 с. 5000 экз. [cit. 10. 6. 2018]. Dostupné na WWW: <http://hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/part-031.htm#i2438> ISBN ISBN 5-94010-008-2

| звуки<br>гласные | ударных слог              |                          | первый<br>предударный слог |                          | остальные<br>предударные<br>слоги |                          | заударн<br>ый<br>слог     |
|------------------|---------------------------|--------------------------|----------------------------|--------------------------|-----------------------------------|--------------------------|---------------------------|
|                  | после<br>твёрдых<br>согл. | после<br>мягких<br>согл. | после<br>твёрдых<br>согл.  | после<br>мягких<br>согл. | после<br>твёрдых<br>согл.         | после<br>мягких<br>согл. | после<br>твёрдых<br>согл. |
| <b>а</b>         | [а]                       | [а]                      | [Λ]                        | [и <sup>с</sup> ]        | [ъ]                               | [ь]                      | [ъ]                       |
| <b>о</b>         | [о]                       | [о]                      | [Λ]                        |                          | [ъ]                               | [ь]                      | [ъ]                       |
| <b>э</b>         | [э]                       | [э]                      | [и <sup>с</sup> ]          | [ы <sup>с</sup> ]        | [ъ]                               | [ь]                      | [ъ]                       |
| <b>у</b>         | [у]                       | [у]                      | [у]                        | [у]                      | [у]                               | [у]                      | [у]                       |
| <b>ы</b>         | [ы]                       |                          | [ы]                        |                          | [ы]                               |                          | [ы]                       |
| <b>и</b>         | [и]                       | [и]                      |                            | [и]                      |                                   | [и]                      |                           |

Таб. 2 фонетическая транскрипция гласных звуков<sup>15</sup>

Если речь идёт о произношению заимствованных слов, они, как правило, подчиняются современным орфоэпическим нормам, но также в некоторых случаях отличаются особенностями в произношении. Например, иногда сохраняется произношение звука [о] и [э] в безударных слогах, ср.: *м[о]дель*, *[о]азис*, *с[тэ]нд*, *ко[дэ]кс*.

Проблематика произношения слов касается каждого языка, и поэтому описание орфоэпических норм можно найти в литературе по культуре речи, в специальных лингвистических исследованиях, а также в толковых словарях литературного языка. Проблему постановки и коррекции правильного русского произношения надо решать уже на начальном этапе в процессе обучения, потому что это необходимое условие развития навыков и умений во всех видах речевой деятельности. Смеем предложить, что добиться абсолютно правильного произношения практически невозможно, но всегда надо стремиться к максимальной аппроксимации в произношению и стараться довести произносительные навыки до автоматизма. Этого можно достигнуть при использовании различных технических

<sup>15</sup> Фонетическая транскрипция гласных звуков [online]. Схема таблицы. [cit. 10. 6. 2018]. Dostupné na WWW: <http://xn--e1aogju.xn--p1ai/upload/000/u1/2062/3823a602.jpeg>

средств, помогающих в наиболее эффективной форме вести постановку и выработку правильного русского произношения.<sup>16</sup>

## 1. 2. Графические зоны риска

Система письма включает в себя исторически составленную совокупность начертательных знаков, правил их применения, поэтому в науке о письме выделяют два раздела — графику и орфографию. Графикой называется прикладная область знаний о языке, которая устанавливает состав начертаний, употребляемых в письме, и звуковые значения букв. Это значит, что графика является набором символов для записи текста. А орфография это система правил о написании слов, которая пользуется средствами графики и устанавливает единообразное написание слов и их грамматических форм, т. е. занимающийся нормами правописания.<sup>17</sup>

Письменная форма каждого современного литературного языка обусловлена как графической системой языка, так и орфографической. Но графика русского языка и графика чешского языка различны, хотя имеют значительное число букв, внешне сходных. Некоторые внешне сходные буквы в русской и чешской графике обозначают различные звуки. Поэтому слова, написанные по-русски, читаются по-чешски по-другому, например русские слова: *рисунок, роса, наука* могут быть прочитаны по-чешски как *\*[řicuhok, rosa, nauka]*, конечно это в случае, когда человек вообще не владеет русским языком, но на начальном этапе обучения чаще всего происходит к замене только одной буквы, например в слове *сумка, радио, вокзал*, учащийся читает эти слова как *\*[simka, radio, bokzal]*.<sup>18</sup>

А именно в этой части, мы рассмотрим зоны риска связанные с графикой письма, т. е. проблемы с связи со смешением букв латиницы и кириллицы и определим сложности овладения русской прописью.

---

<sup>16</sup> Бархударова, С. Г. Методика преподавания русского языка иностранцам. Под редакцией чл.-корр. АН СССР. Москва: Издательство московского университета, 1967. 27-31 стр.

<sup>17</sup> Чеснокова, М. П. Методика преподавания русского языка как иностранного. 2 изд., перераб.– М.: МАДИ. [online]. 2015. – 132 с. [cit. 10. 6. 2018]. Dostupné na WWW: <http://lib.madi.ru/fel/fel1/fel15E327.pdf> ISBN 978-5-7962-0175-6., 117-118 стр.

<sup>18</sup> Валгина Н. С. Современный русский язык: Учебник / Под редакцией Н.С. Валгиной. - 6-е изд., перераб. и доп. Москва: Логос. [online]. 2002. 528 с. 5000 экз. [cit. 10. 6. 2018]. Dostupné na WWW: <http://hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/part-037.htm#i3110> ISBN ISBN 5-94010-008-2

### 1. 2. 1. Смешение букв латиницы и кириллицы

Все европейские языки делятся на романские и германские. Что же касается славянских народов, то специально для них была разработана принципиально новая письменность. Так, основными алфавитами среди славянско-европейских народов стали кириллица и латиница, которыми мы пользуемся до сих пор.<sup>19</sup>

Современная русская графика отличается от чешской графики рядом особенностей. Русская графика представляет собой систему русских букв, т. н. кириллицу. А чешская графика — система римских букв, т. н. латиница. В современном русском алфавите 33 буквы *А, Б, В, Г, Д, Е, Ё, Ж, З, И, Й, К, Л, М, Н, О, П, Р, С, Т, У, Ф, Х, Ц, Щ, ь, Ы, ы, Э, Ю, Я*. В чешском алфавите 26 букв *A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z*. Причем, в чешском и русском языках, каждая буква из них имеет две разновидности — прописную и строчную, кроме того, буквы имеют некоторые различия в печатном и рукописном виде.

Особенностью русской графики является деление букв по количеству обозначаемых звуков. В этом отношении буквы русского алфавита распадаются на три группы: 1) буквы, лишённые звукового значения; 2) буквы, обозначающие два звука; 3) буквы, обозначающие один звук.

К первой группе относятся буквы *ь, ы*, не обозначающие никаких специальных звуков, например в слове: *подъём, объект, объяснить, знаменательный*. Ко второй группе относятся буквы: *Я [ja], Ю [ju], Е [jэ], Ё [jo]*. Так как в чешском алфавите эти буквы используются самостоятельно (*J, A*), могут иногда возникать ошибки такого характера: в словах *яблоко, юг, ёлка* учащиеся пишут \*йяблоко, \*йуг, \*йолка. Но эти ошибки быстро возникают только на начальном этапе освоения русской графики. К третьей группе относятся буквы, обозначающие один звук, т. е. все буквы русского алфавита, за исключением букв, входящих в первую и вторую группы. А именно с третьей группой начинают у чехов возникать затруднения.<sup>20</sup>

Если мы вернёмся выше и ещё раз посмотрим на русский и чешский алфавит, можно увидеть, что эти два универсальных алфавита имеют схожую структуру и символы, и также они в состоянии заменить друг друга. Но при этом стоит заметить, что каждый из них обладает своими достоинствами. Это значит, что русский

<sup>19</sup> Wikipedia, dělení jazyků. [online]. Jazyky v Evropě [cit. 10. 6. 2018]. Dostupné na WWW: [https://cs.wikipedia.org/wiki/Jazyky\\_v\\_Evrop%C4%9B](https://cs.wikipedia.org/wiki/Jazyky_v_Evrop%C4%9B)

<sup>20</sup> Валгина Н. С. Современный русский язык: Учебник / Под редакцией Н.С. Валгиной. - 6-е изд., перераб. и доп. Москва: Логос. [online]. 2002. 528 с. 5000 экз. [cit. 10. 6. 2018]. Dostupné na WWW: <http://hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/part-038.htm#i3127> ISBN ISBN 5-94010-008-2

алфавит в сопоставлении с чешским алфавитом можно разделить по нескольким признакам. Буквы, отвечающие чешским: *A, K, M, O, T*, [*A, K, M, O, T*], например слово *КОМЕТА* выглядит и читается одинаково. Далее буквы, которые выглядят как чешские, но при изучении языка учащиеся узнают, что они имеют другое звуковое значение, ср.: *B, H, P, C, Y, X* [*V, N, R, S, U, CH*] и, наконец специфические буквы *Ж, Ч, З, Ц, Щ*. [*Ž, Ě, Z, C, ŠĚ*]. Звук *Щ* записывается на латинице с помощью двух символов.

По рассмотрению отдельных букв можно сделать такой вывод, что наибольшими «опасными» буквами являются те буквы, которые выглядят как чешские, но имеют другое значение. Например в словах *авария, вагон, гроза, недостаточный, расписание, уметь, хороший*. Именно, поэтому мы часто смешиваем при чтении и письме буквы латиницы и кириллицы.

При обучении русской графике рекомендуется использовать разные типы упражнений. Во-первых: написание элементов букв по образцу, переписывание букв, буквенных сочетаний, слов, предложений, а также воспроизведение отдельных печатных букв и переписывание печатных образцов прописью. Во-вторых: использовать распространённые упражнения в звуко-буквенных соотношениях, например, написание букв со слуха, усложненное списывание (с подчеркиванием определённых букв, с подчеркиванием слов, в которых количество звуков не совпадает с количеством букв, с подчеркиванием буквы, не имеющей звукового значения и т. д.).<sup>21</sup>

Остановимся на вопросе, в какой последовательности должны вводиться буквы. Если исходить из характера русской и чешской графики, то, по моему мнению, от простого к сложному: 1) буквы, совпадающие по графической форме и по основному звуковому значению *A, O, T*; 2) буквы, совпадающие по графической форме, но отличающиеся по звуковому значению *H, P, C*; 3) буквы, не напоминающие чешские по графической форме, но совпадающие по основному звуковому значению: *Ж, З, Ц*; 4) специфические русские буквы: *Щ, Ъ, Ы*. Конечно, всегда зависит от учителя и от того с каким учебником он на занятиях работает.

Бесспорно, латиница является более распространённой на Земле. С её помощью записываются слова, например, тюрских или иранских языков, для записи

---

<sup>21</sup> Чеснокова, М. П. Методика преподавания русского языка как иностранного. 2 изд., перераб. – М.: МАДИ. [online]. 2015. – 132 с. [cit. 10. 6. 2018]. Dostupné na WWW: <http://lib.madi.ru/fel/fel1/fel15E327.pdf> ISBN 978-5-7962-0175-6., 118-119 стр.

персональных данных, и также она широко применяется в банковских документах. И конечно, латиница тоже используется для современного русского языка, именно при обозначении новых явлений, предметов и понятий, напр.: *DVD, Flash, SMS, IT, Web, Wi-Fi, VIP* и т. п. Они называют явления, находящиеся в центре социального внимания, и потому активно используются в качестве базовых основ для производства новых единиц, ср.: *Web-дизайн, VIP-обслуживание, IT-специалист, Flash-память, DVD-плеер* и т. п. При этом многие из слов имеют параллельные графические облики: *ВИП-гость и VIP-гость, флэш-анимация и flash-анимация*. Также следует отметить, что в русском языке в качестве кодифицированных вариантов закрепились именно иноязычные облики многих слов из сферы компьютерных и телекоммуникационных технологий: *e-mail, Windows, i-phone, CD* и т. п.

Особый интерес представляют графические смешения, т. н. «смешанная грамота», т. е. употребление кириллических и латинских букв в составе одной единицы. Чаще всего эта языковая игра используется в рекламных и информационных текстах, чтобы привлечь внимание и актуализировать дополнительный смысл, например кафе *Столовка*, магазин одежды *Джинсы*, книга *Dyxless*.<sup>22</sup>

Такие вольные обращения со словами, хоть и привлекают внимание определенной молодёжной аудитории, но, несмотря на использование иностранного языка, не несут образовательной функции. Итак, смешение кириллицы и латиницы на начальном этапе обучения не рекомендуется.<sup>23</sup>

### **1. 2. 2. Сложность овладения русской прописью**

В предыдущем параграфе, главным образом, мы писали о печатных буквах: где возникают затруднения, когда начинаем читать по-русски. Но также особое внимание заслуживает и письменный шрифт, хотя имеет подобные особенности в обучению письму.

Получение навыка воспроизводить сами печатные буквы никак не может превозмочь развитие навыка чтения печатного текста. Потому что, писать печатными буквами или печатать на клавиатуре текст, который учащийся не

---

<sup>22</sup> Латиница и кириллица в структуре русского слова. [online]. Факультет филологии и журналистики ИГУ [cit. 10. 6. 2018]. Dostupné na WWW: <http://verbis.isu.ru/2012/11/blog-post.html>

<sup>23</sup> Латиницы и кириллица – возможно-ли смешение. [online]. Интенсив, учитесь быстрее [cit. 10. 6. 2018]. Dostupné na WWW: [http://intensiv.ru/blog/blog\\_1/latin-and-cyrillic-can-mix.php](http://intensiv.ru/blog/blog_1/latin-and-cyrillic-can-mix.php)

прочитает, бессмысленно. Эффективность освоения русского письма зависит от типа письма в родном языке, и если мы посмотрим на рисунок (см. рисунок 3.), можем увидеть, что русский письменный шрифт незначительно отличается от чешского шрифта.<sup>24</sup>

|     |           |    |    |     |           |   |     |     |           |            |             |
|-----|-----------|----|----|-----|-----------|---|-----|-----|-----------|------------|-------------|
| А а | <i>Аа</i> | а  | а  | К к | <i>Кк</i> | к | ка  | Х х | <i>Хх</i> | ch         | ха          |
| Б б | <i>Бб</i> | b  | бэ | Л л | <i>Лл</i> | l | эль | Ц ц | <i>Цц</i> | c          | цэ          |
| В в | <i>Вв</i> | v  | вэ | М м | <i>Мм</i> | m | эм  | Ч ч | <i>Чч</i> | č          | че          |
| Г г | <i>Гг</i> | g  | гэ | Н н | <i>Нн</i> | n | эн  | Ш ш | <i>Шш</i> | š          | ша          |
| Д д | <i>Дд</i> | d  | дэ | О о | <i>Оо</i> | o | о   | Щ щ | <i>Щщ</i> | šč         | ща          |
| Е е | <i>Ее</i> | je | e  | П п | <i>Пп</i> | p | пэ  | Ь ь | <i>ь</i>  | vyšší znak | первый знак |
| Ё ё | <i>Ёё</i> | jo | ё  | Р р | <i>Рр</i> | r | эр  | Ы ы | <i>ы</i>  | u          | ы           |
| Ж ж | <i>Жж</i> | ž  | жэ | С с | <i>Сс</i> | s | эс  | Ь ь | <i>ь</i>  | vyšší znak | второй знак |
| З з | <i>Зз</i> | z  | зэ | Т т | <i>Тт</i> | t | тэ  | Э э | <i>Ээ</i> | e          | э           |
| И и | <i>Ии</i> | i  | и  | У у | <i>Уу</i> | u | у   | Ю ю | <i>Юю</i> | ju         | ю           |
| Й й | <i>Йй</i> | j  | и  | Ф ф | <i>Фф</i> | f | эф  | Я я | <i>Яя</i> | ja         | я           |

|       |              |              |
|-------|--------------|--------------|
| A a   | <i>Aa</i>    | <i>Aa</i>    |
| B b   | <i>Bb</i>    | <i>Bb</i>    |
| C c   | <i>Cc</i>    | <i>Cc</i>    |
| Č č   | <i>Čč</i>    | <i>Čč</i>    |
| D d   | <i>Dd</i>    | <i>Dd</i>    |
| Ď ě   | <i>Ď ě</i>   | <i>Ď ě</i>   |
| E e   | <i>Ee</i>    | <i>Ee</i>    |
| F f   | <i>Ff</i>    | <i>Ff</i>    |
| G g   | <i>Gg</i>    | <i>Gg</i>    |
| H h   | <i>Hh</i>    | <i>Hh</i>    |
| Ch ch | <i>Ch ch</i> | <i>Ch ch</i> |
| I i   | <i>Ii</i>    | <i>Ii</i>    |
| J j   | <i>Jj</i>    | <i>Jj</i>    |
| K k   | <i>Kk</i>    | <i>Kk</i>    |
| L l   | <i>Ll</i>    | <i>Ll</i>    |
| M m   | <i>Mm</i>    | <i>Mm</i>    |
| N n   | <i>Nn</i>    | <i>Nn</i>    |
| Ň ň   | <i>Ň ň</i>   | <i>Ň ň</i>   |
| O o   | <i>Oo</i>    | <i>Oo</i>    |
| P p   | <i>Pp</i>    | <i>Pp</i>    |
| Q q   | <i>Qq</i>    | <i>Qq</i>    |
| R r   | <i>Rr</i>    | <i>Rr</i>    |
| Ř ř   | <i>Ř ř</i>   | <i>Ř ř</i>   |
| S s   | <i>Ss</i>    | <i>Ss</i>    |
| Š š   | <i>Š š</i>   | <i>Š š</i>   |
| T t   | <i>Tt</i>    | <i>Tt</i>    |
| Ť ť   | <i>Ť ť</i>   | <i>Ť ť</i>   |
| U u   | <i>Uu</i>    | <i>Uu</i>    |
| V v   | <i>Vv</i>    | <i>Vv</i>    |
| W w   | <i>Ww</i>    | <i>Ww</i>    |
| X x   | <i>Xx</i>    | <i>Xx</i>    |
| Y y   | <i>Yy</i>    | <i>Yy</i>    |
| Z z   | <i>Zz</i>    | <i>Zz</i>    |
| Ž ž   | <i>Ž ž</i>   | <i>Ž ž</i>   |

Рис. 3 сопоставление русского и чешского алфавита

Как у печатного шрифта, так и у письменного шрифта можно выделить несколько букв, которые, во-первых, совпадающие по графической форме и по звуковому значению (в рисунке выделены зелёным цветом), во-вторых, совпадающие по графической форме, но отличающиеся по звуковому значению (выделены красным цветом), во-третьих, буквы специфического вида (выделены фиолетовым цветом). Из этого можно сделать вывод, что сложность овладения русской прописью сейчас не возникает в связи с буквами, совпадающими по графической форме, хотя отличающимися по звуковому значению, а могут возникнуть в связи с буквами, которые выглядят совсем по-другому. Они для чехов новые, они пишутся иначе, и поэтому надо более закреплять их вид в разных упражнениях, словосочетаниях.

<sup>24</sup> Остапенко А. А., Гузев В. В. Методические основы обучения детей письму на неродном русском языке. [online]. [cit. 10. 6. 2018]. Dostupné na WWW: <https://cyberleninka.ru/article/v/metodologicheskie-osnovy-obucheniya-detey-pismu-na-nerodnom-russkom-yazyke>

Сегодня существует множество развлекательных способов научиться русской прописи. Можно писать пальцем на планшете или пальцем на песке. На начальном этапе обучения можно использовать карандаши и фломастеры разных цветов, чередовать дидактические игры по этой проблематике. Например, составлять слова из письменных букв по картинке. На начальном этапе, в подходящем задании будут по парте разбросаны только те буквы, которые понадобятся для составления слова. Но на продвинутом этапе, кроме этих букв будут разбросаны и другие, специально для того, чтобы как учащихся были запутаны и более задумались. Потом это слово они запишут в свою тетрадь. Это значит, они выучит новое слово и будут тренировать писание. Следующее упражнение, например, на картинке будет нарисован *дом*. Учащиеся должны слово *дом* написать в тетрадь. И над картинкой будут пустые квадратики, как раз три штуки. Им нужно буквы *Д*, *О*, *М* разложить по алфавиту как они идут за собой. И на подвинутом этапе работать с более сложными картинками.

### 1. 3. Лексические зоны риска

Если начинаем учить какой-либо иностранный язык — это прежде всего обучение правильному пониманию и употреблению лексики, то есть словарному составу языка. Всё в языке начинается со слов и кончается словами. Значит овладение словарным запасом языка является центральной проблемой обучения иностранному языку. Изучение лексики — это не просто заучивание новых слов. При этом надо осознать и усвоить лексико-грамматические связи между словами. Новое слово требует введения и закрепления в словосочетаниях и предложениях с учётом коммуникативной ситуации. Заучивание слов вне предложения не даёт никаких результатов. Это значит лексическая работа должна быть связана с обучением грамматике и семантике.<sup>25</sup>

#### 1. 3. 1. Межъязыковые омонимы

Остановимся на вопросе чешско-русской омонимии, т. е. процессе звукового и грамматического совпадения семантически не связанных друг с другом языковых единиц.

У одинаково звучащих слов возникает семантический разрыв между общеславянскими значениями слова и их новыми значениями. Таким образом возникали межъязыковые омонимы.<sup>26</sup>

Межъязыковая омонимия является феноменом, который осложняет процесс обучения русскому языку чешским учащимся, в родственных языках часто является источником отрицательной интерференции. Это вызывает у учащихся проблемы в освоении иностранного языка не только на начинающем, но также на продвинутом этапе. Поэтому данному явлению необходимо уделять большое внимание в процессе обучения.<sup>27</sup>

Чтобы мы могли разобрать эту тему, надо ещё перед этим объяснить, что такое межъязыковая омонимия. Этой темой занимался чешский лингвист, доцент, специалист в области русского языка Йозеф Влчек. Он написал книгу под названием

---

<sup>25</sup> Чеснокова, М. П. Методика преподавания русского языка как иностранного. 2 изд., перераб.– М.: МАДИ. [online]. 2015. – 132 с. [cit. 9. 3. 2018]. Dostupné na WWW: <http://lib.madi.ru/fel/fel15E327.pdf> ISBN 978-5-7962-0175-6., 69-71 стр.

<sup>26</sup> Vasilyeva, E. A., Konecny, Jakub. Чешско-русская омонимия как лингводидактическая проблема. [online]. [cit. 9. 3. 2018]. Dostupné na WWW: [http://www.xlinguae.eu/files/xlinguae1\\_2015\\_6.pdf](http://www.xlinguae.eu/files/xlinguae1_2015_6.pdf)

<sup>27</sup> Григорянова, Т. К вопросу о межъязыковых омонимах в славянских языках. [online]. [cit. 9. 3. 2018]. Dostupné na WWW: <https://cyberleninka.ru/article/v/k-voprosu-o-mezhyazykovykh-omonimah-v-slavyanskih-yazykah-na-materiale-slovatskogo-cheshskogo-i-russkogo-yazykov>

«Úskalí ruské slovní zásoby. Slovník rusko-české homonymie a paronymie» и там он пишет о том, что межъязыковая омонимия обозначает слова грамматически тождественные (полностью идентичны) и схожие фонетически, но имеющие по лексическому значению совершенно разные значения.<sup>28</sup>

Йозеф Влчек, однако, обращает внимание на то, что название «чешско-русская омонимия» вызывает некоторые сомнения, т. к. омонимы представляют собой в лексическом плане слова определённого языка, не связанные по происхождению друг с другом, а совпавшие по своему звучанию лишь в процессе развития языка. В отличие от этого, говоря о родственных языках, автор подчеркивает, что очень часто речь идёт о словах общего происхождения и значения, отделившихся друг от друга только в процессе развития отдельных славянских языков. Данные слова, хотя и нередко в синхронном плане обладают противоположным значением, могут в некоторых специфических случаях (например, фразеологизмах) встречаться в обоих языках в тождественном значении.<sup>29</sup>

Например, в обоих языках существуют сходные звучащие слова *живот* — *život*. Но с точки зрения лексической семантики, имеют эти слова разное значение. Слово *život* в чешском значении обозначает абстрактное существительное, антоним к слову *смерть*. В конкретном русском значении слово *живот* имеет значение части человеческого тела. Но существует исключение, в русском языке можем встречаться со словом *живот* в словосочетании „не на живот, а на смерть“ в смысле — положить живот на поле брани (см. таблицу 4.). Это значить, что здесь сохранилось чешское значение *život*. Наоборот в чешском языке слово *живот* сохранилось в русском устаревшем словосочетании (как архаизм) „...*plod života Tvého*.“<sup>30</sup>

---

<sup>28</sup> Vlček, Josef, ed. Úskalí ruské slovní zásoby: slovník rusko-české homonymie a paronymie. 1. vyd. Praha: Svět sovětů, 1966. 203 стр.

<sup>29</sup> Vasilyeva, E. A., Konecny, Jakub. Чешско-русская омонимия как лингводидактическая проблема. [online]. [cit. 9. 3. 2018]. Dostupné na WWW: [http://www.xlinguae.eu/files/xlinguae1\\_2015\\_6.pdf](http://www.xlinguae.eu/files/xlinguae1_2015_6.pdf)

<sup>30</sup> Vlček, Josef, ed. Úskalí ruské slovní zásoby: slovník rusko-české homonymie a paronymie. 1. vyd. Praha: Svět sovětů, 1966. 191 стр.

|  |   |
|--|---|
| <p>поле брани</p> <p>• ПОЛЕ БРАНИ <i>elev</i>; ПОЛЕ ЧЕСТИ <i>obs, elev</i>; ПОЛЕ БИТВЫ &lt;СРАЖЕНИЯ, БОЯ&gt;</p> <p>[NP: only <i>поле сражения</i> can be used <i>in pi</i>; fixed <i>WO</i>]</p> <p>=====</p> <p>⇒ the territory on which a battle takes place:</p> <p>- <i>field of battle</i>;</p> <p>- <i>battlefield</i>;</p> <p>- <i>battleground</i>.</p> <p>♦ ...Едва ли не в эту самую эпоху сложилась знаменитая пословица: шапками закидаем! - которая впоследствии долгое время служила девизом глуповских подвигов на поле брани (Салтыков-Щедрин 1). The famous saying "It's <i>in</i> the bag!" - which afterwards served for a long time as the motto for Foolovian exploits on the field of battle - must have arisen in this period (1a).</p> <p>♦ "Ужасно то, что красота есть не только страшная, но и таинственная вещь. Тут дьявол с богом борется, а поле битвы - сердца людей" (Достоевский 1). "The terrible thing is that beauty is not only fearful but also mysterious. Here the devil is struggling with God, and the battlefield is the human heart" (1a).</p> | <p><b>На поле брани</b></p> <p>на поле брани <i>высок</i>.</p> <p>в бою, в сражении.</p> <p><i>Сыновья и братья, мужья и отцы отдавали свои жизни на поле брани против врагов отчизны. Фадеев, Молодая гвардия.</i></p> |
|--|---|

Таб. 4 идиома «на поле брани» в фразеологическом словаре<sup>31</sup>

К этим спорным вопросам компаративной лексикологии относится специальный термин. Существует термин «ложные друзья переводчика» — «*falešní přátelé překladatele*». Это выражение было введено из французского языка и в настоящее время является одним из наиболее распространённых для описания исследуемых зон риска как в чешском, так и в русском языках. Надо сказать, что это выражение является только образным выражением, потому что не описывает внутреннюю суть явления, а скорее определяет его с практической точки зрения.<sup>32</sup>

Чтобы мы представили, о чём идёт речь, приведём пример: омоформы *hosroda* (сущ., жен. р., ед. ч.) и *господа* (сущ., мн. ч. от слова *господин*)<sup>33</sup>, омографы (*родина* и *rodina*)<sup>34</sup>, т. е. слова, отличающиеся по своему произношению, и омофоны (*вымогатель* и *vumahatel*)<sup>35</sup>. Отсюда вытекает, что «ложные друзья переводчика» нам, чешскоговорящим, очень усложняют понимание слов.

<sup>31</sup> Большой русско-английский фразеологический словарь. [online]. [cit. 9. 3. 2018]. Dostupné na WWW:

[https://phraseology\\_ru\\_en.academic.ru/24781/%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%B5\\_%D0%B1%D1%80%D0%B0%D0%BD%D0%B8](https://phraseology_ru_en.academic.ru/24781/%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%B5_%D0%B1%D1%80%D0%B0%D0%BD%D0%B8)

<sup>32</sup> Википедия. Ложные друзья переводчика. [online]. [cit. 10. 3. 2018]. Dostupné na WWW: [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%BE%D0%B6%D0%BD%D1%8B%D0%B5\\_%D0%B4%D1%80%D1%83%D0%B7%D1%8C%D1%8F\\_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D1%87%D0%B8%D0%BA%D0%B0](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%BE%D0%B6%D0%BD%D1%8B%D0%B5_%D0%B4%D1%80%D1%83%D0%B7%D1%8C%D1%8F_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D1%87%D0%B8%D0%BA%D0%B0)

<sup>33</sup> Česko-ruské interference [online]. Karta slova hospoda [cit. 10. 3. 2018]. Dostupné na WWW: [http://interference.ajoda.eu/index.php?rwTitle=wordList&word\\_id=584](http://interference.ajoda.eu/index.php?rwTitle=wordList&word_id=584)

<sup>34</sup> Česko-ruské interference [online]. Karta slova rodina [cit. 10. 3. 2018]. Dostupné na WWW: [http://interference.ajoda.eu/index.php?rwTitle=wordList&word\\_id=422](http://interference.ajoda.eu/index.php?rwTitle=wordList&word_id=422)

<sup>35</sup> Vlček, Josef, ed. Úskalí ruské slovní zásoby: slovník rusko-české homonymie a paronymie. 1. vyd. Praha: Svět sovětů, 1966. 25 стр.

Этой темой занимался не только лингвист Йозеф Влчек. В настоящее время, вопрос, касающийся межъязыковых омонимов, очень популярен. Например, в 2012-ом году в Карловом университете был разработан электронный словарь чешско-русской интерференции. В этом словаре мы искали несколько «ложных друзей переводчика», чтобы мы более конкретно представили, что такое межъязыковая омонимия, в каких словах могут возникать у чешских учащихся проблемы. Например:

- вонь переводится как \**vůně*, \**запах* вместо правильного *zápach*,
- гроб переводится как \**hrob*, \**могила* вместо  *rakev*,
- жаль переводится как \**žal*, \**нечаль* вместо *škoda*,
- красный переводится как \**krásný*, \**красивый* вместо *červený*,
- место переводится как \**město*, \**город* вместо *místo*,
- палец переводится как \**palec*, \**большой палец* вместо *prst*,
- подводник переводится как \**podvodník*, \**обманщик* вместо *námořník*, *potápěč*,
- позор переводится как \**rozor*, \**осторожно* вместо *hanba*,
- чёрствый переводится как \**čerstvý*, \**свежий* вместо *tvrdý*, *okoralý*<sup>36</sup>

Как свидетельствуют приведённые примеры, семантическое несовпадение однокоренных слов родственных языков не всегда является следствием развития значений общего этимона.

Межъязыковая омонимия касается разных частей речей, можно ещё привести пример с точки зрения имён прилагательных. В русском языке имя прилагательное *слепой* полностью соответствует чешскому имени прилагательному *slepy* в основном значении „лишенный зрения“, а также в переносном значении „лишенный критического видения предмета“ (напр., в сочетании *слепая любовь* — *slepá láska*). Это значит, чешским прилагательным стали называть также явления, обладающие признаком „не имеющий чего-либо другого“ (в основе данного переноса лежит ассоциация „не имеющий зрения“). В результате подобного переноса в чешском языке стали возможны такие словосочетания, как *slepá ulička* (рус. *глухой переулок*), *slepé okno* (рус. *глухое окно*), *slepá rána* (рус. *холостой выстрел*).<sup>37</sup>

<sup>36</sup> Česko-ruské interference [online]. Problematika česko-ruských interference [cit. 10. 3. 2018]. Dostupné na WWW: <http://interference.ajoda.eu/>

<sup>37</sup> Маркова, Е. М. О проекте нового словаря русско-чешских межъязыковых омонимов. [online]. [cit. 10. 3. 2018]. Dostupné na WWW: <https://cyberleninka.ru/article/v/o-proekte-novogo-slovary-a-russko-cheshskih-mezhyazykovyh-omonimov>

В сравнении с формальной и смысловой стороной чешских и русских слов Йозеф Влчек разделяет весь словарный запас в русском и чешском языке на 5 групп:

- 1) слова, отличные в звуковом плане и не имеющие эквивалентов в другом языке (*пельмени, шашлык, борщ; knedlík, špekáček*);
- 2) слова, отличные в звуковом плане, но близкие по значению (*деньги — peníze*);
- 3) слова одинаковые или подобные как в звуковом плане, так и в плане содержания (*школа — škola, отец — otec*);
- 4) слова одинаковые или подобные как в звуковом плане, так и в плане содержания, но отличные стилистически (*здравый — zdravý, война — vojna, машина — mašina*);
- 5) слова, схожие по своей звуковой структуре, но отличающиеся по значению (*стул — židle, stůl — стол; запоминать — pamatovat si, zapomínat — забывать*).<sup>38</sup>

Именно пятая группа, касается нашей темы, т. е. русско-чешской омонимии. Эту группу можно ещё подробнее разделить в подгруппы, касающиеся конкретной проблематики. Прежде чем мы завершим эту тему, приведём ещё несколько примеров:

- а) лексическая омонимия: *запах — zápach, позор — rozor, дуга — duha, запирать — zapírat, пивовар — pivovar*;
- б) омонимия в области частей речи: *рано* (наречие) — *ráno* (существительное), *шест* (существительное) — *šest* (числительное), *подать* (существительное) — *podat* (глагол), *мол* (междометие) — *mol* (существительное), *простой* (прилагательное) — *prostož* (существительное);
- в) омонимия в области грамматических форм: *постой* (повелительное наклонение глагола постоять) — *postoj* (существительное), *шило* (существительное) — *šilo* (прошедшее время глагола шить);
- г) русско-чешская омофония: *законник — zákoník, дело — dělo, отказ — odkaz, пруд — prut*;
- д) русско-чешская омография: *родина — rodina, обнова — obnova, потрава — potrava, место — město, мех — mech, точеный — točený*.<sup>39</sup>

Об этой проблематике можно писать несколько страниц, но мы хотели кратко показать, что такое межъязыковые омонимии и выявить наиболее устойчивые и

<sup>38</sup> Vlček, Josef, ed. Úskalí ruské slovní zásoby: slovník rusko-české homonymie a paronymie. 1. vyd. Praha: Svět sovětů, 1966. 5 стр.

<sup>39</sup> Там же, 205–206 стр.

типичные зоны риска в русской речи чешскоговорящих. В конце можно сказать, что из этого вытекает, что русско-чешскую омонимию характеризуют такие признаки, как звуковое и графическое сходство, семантическая дифференциация и возможность совпадения как всех единиц слов (особенно в основной форме), так и их некоторых форм.

### 1. 3. 2. Межъязыковые паронимы

Помимо русско-чешской омонимии, также существует ряд случаев, которые связаны со смешением созвучных слов. Они очень часто путаются, однако эти лексические феномены обычно называются лексической русско-чешской паронимией.<sup>40</sup>

В лингвистике при исследовании языков, преимущественно родственных, говорят о традиционном термине (как в предыдущей статье) — межъязыковой паронимии. Термин понимается как явление частичного фонетического и графического сходства слов, принадлежащих к разным языкам, при их полном семантическом различии.<sup>41</sup>

Например, под влиянием произношения чешского *y* а *i* (*y*, *i*) не различается ни произношение русского *ы* — *и*, особенно у слов одинаковой основы слова и отождествляется и смысл слова. Например, русское слово *посылка* и чешское *posílka*, *рисовать* и *ryšovat*, *решить* — *řešit*, *замолчать* — *zamlčet*. Это же самое можем заметить и у неродственных слов: *балл* (*známka*) — *bál*, *балык* (*uzené rybí maso*) — *balík*, *выемка* (*výkroj*) — *výjimka*, *травление* (*leptání*) — *trávení*.<sup>42</sup>

В русско-чешском лексикальном плане можем считать паронимами все случаи, где проявляются фонетические и морфологические дифференциации слов. Например, в чешском языке слово *magazín* (по-русски *журнал*) значит *časopis*. Рядом с этим существует тоже слово *žurnál* в значении *noviny* (по-русски *газета*). По этому чешские учащиеся при изучении русского языка очень часто ошибаются при

---

<sup>40</sup> Vlček, Josef, ed. Úskalí ruské slovní zásoby: slovník rusko-české homonymie a paronymie. 1. vyd. Praha: Svět sovětů, 1966. 206 - 207 стр.

<sup>41</sup> XL Международная филологическая конференция. Вып. 23., Санкт-Петербург/Отв. ред. Н. А. Любимова. — СПб.: Филологический факультет. [online]. 2012. — 205 с. [cit. 16. 3. 2018]. Dostupné na WWW: [http://rki.spbu.ru/documents/sbornik\\_2011.pdf](http://rki.spbu.ru/documents/sbornik_2011.pdf) ISBN 978-5-8465-1214-6., 33-37 стр.

<sup>42</sup> Vlček, Josef, ed. Úskalí ruské slovní zásoby: slovník rusko-české homonymie a paronymie. 1. vyd. Praha: Svět sovětů, 1966. 206 стр.

использовании слова *магазин*, т. к. в русском языке это слово значит *obchod*.<sup>43</sup> Ср.: *Я люблю читать \*магазины. Вместо газеты или журналы.*

Также могут возникнуть проблемы у слов, имеющие небольшое отличие с точки зрения фонетики (звукового аппарата), и при этом принадлежит семантически к совсем другой области. Это касается, например, слов *индиец (Ind)* и *индеец (Indián)*. В этом случае женский род в обоих примерах — *индианка*. Из этого вытекает, что межъязыковая паронимия одновременно переплетается с омонимией.<sup>44</sup>

На следующем примере мы также можем увидеть, когда созвучные слова имеют частично пересекающиеся лексические значения, что позволяет говорить не только о паре паронимов, но и о паре синонимов. В русском языке существуют два слова, которые на первый взгляд выглядят, как бы имели только одно значение. Притом, каждое слово имеет своё употребление. Разграничение прилагательных *абсурдистский* и *абсурдный* проводится с учётом их значения и сочетаемости. *Абсурдистский* употребляется преимущественно в сфере искусства, характеризуя музыкальное или литературное произведение, относящееся к жанру „абсурда“. Напр. *Абсурдистское искусство. Абсурдистская драма. Абсурдистская ирония. Абсурдистский юмор. Абсурдный* в значении: бессмысленный, не имеющий смысла. Напр. *Абсурдное утверждение. Абсурдный вывод. Абсурдное высказывание.* Прилагательные *абсурдистский* и *абсурдный* не совпадают по значению и не могут заменять друг друга. А в чешском языке существует только слово *absurdní*, которое можно употребить в обоих случаях.<sup>45</sup>

Как известно, явление паронимии рассматривается в разных разделах языкознания: лексикологии, словообразовании, стилистике, культуре речи. Лингвистика говорит о межъязыковой паронимии при сопоставительном исследовании языков в тех случаях, когда звуковое сходство паронимов обусловлено их частичным морфологическим сходством в связи с генетической общностью сопоставляемых языков.<sup>46</sup>

---

<sup>43</sup> Vlček, Josef, ed. Úskalí ruské slovní zásoby: slovník rusko-české homonymie a paronymie. 1. vyd. Praha: Svět sovětů, 1966. 207 - 208 стр.

<sup>44</sup> Там же, 208 стр.

<sup>45</sup> Вереитинова, М. М. К вопросу о создании учебного словаря паронимов-неологизмов (на материале прилагательных). Молодой ученый, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия. [online]. [cit. 16. 3. 2018]. Dostupné na WWW: [http://conf.miigaik.ru/archive/Lomonosov\\_2010/24-2.pdf](http://conf.miigaik.ru/archive/Lomonosov_2010/24-2.pdf)

<sup>46</sup> XL Международная филологическая конференция. Вып. 23., Санкт-Петербург/Отв. ред. Н. А. Любимова. — СПб.: Филологический факультет. [online]. 2012. — 205 с. [cit. 16. 3. 2018]. Dostupné na WWW: [http://rki.spbu.ru/documents/sbornik\\_2011.pdf](http://rki.spbu.ru/documents/sbornik_2011.pdf) ISBN 978-5-8465-1214-6., 33-37 стр.

### 1.3.3. Лексическая сочетаемость слов

Вопросы, относящиеся к лексической сочетаемости слов представляют наибольшую трудность для учащихся-иностранцев, потому что лексическое значение слова в русском языке и в родном языке учащихся часто не совпадает по своему объёму. Для правильного употребления слов в речи недостаточно знать их точное значение, необходимо ещё учитывать особенности лексической сочетаемости слов, т. е. правильно подбирать слова, чтобы обеспечить их соответствие друг другу в смысловом и стилистическом отношениях. Ведь в каждом языке, в устной или письменной речи, слова употребляются не по одному, не изолированно, а в словосочетаниях.

Если учащиеся не учитывают лексическое значение слов и традиции соединения слов в словосочетании, потом возникает большое количество лексических ошибок в речи, т. н. лексическая несочетаемость. Неправильно выбранное слово делает речь неточной, может исказить смысл сообщения, создать возможность двоякого толкования либо придать нежелательную стилистическую окраску.<sup>47</sup>

Правила лексической сочетаемости носят словарный характер, они индивидуальны для каждого слова и пока ещё недостаточно последовательно и полно кодифицированы. Поэтому одной из наиболее распространённых ошибок в речи является нарушение норм лексической сочетаемости с точки зрения семантики и стилистики.<sup>48</sup> На семантическом уровне сочетаемость определяется логическим и лингвистическим согласованием. Логические ошибки связаны с неразличением близких понятий. Обычным ошибочным сочетанием является *\*подорожали цены*. Можно сказать: *товары дорожают, а цены растут. У нашей собаки скоро появится \*наследство* (имеется в виду *потомство*). *Я хочу продолжить семейную \*династию и поэтому решила стать учительницей* (вместо *традицию*).

Лингвистические ошибки касаются главным образом синонимов и паронимов. Например, слова *роль* и *функция*, они синонимичны, но при этом они связаны с разными обозначаемыми: *роль* — со сферой театра, а *функция* — с логикой. Отсюда и устанавливается лексическая сочетаемость: *роль играет* (*играют*), а *функция выполняется* (*выполняют*). Также легко смешиваются слова

---

<sup>47</sup> Бархударова, С. Г. Методика преподавания русского языка иностранцам. Под редакцией чл.- корр. АН СССР. Москва: Издательство московского университета, 1967. 31-33 стр.

<sup>48</sup> Там же, 35 стр.

роль и значение с употреблением глаголов *иметь* и *играть*. Часто возникают ошибки типа: *\*иметь роль* и *\*играть значение*. Правильно есть: *иметь значение* и *играть роль*. Паронимы, т. е. частично совпадающие по звучанию слова, также ведут к ошибкам в употреблении, например слова *компания* и *кампания*. *Компания* — это группа лиц, проводящих время совместно или коммерческое предприятие (*весёлая компания, компания друзей, торговая компания, акционерная компания*). А *кампания* — это совокупность мероприятий для осуществления очередной важной общественно-политической или хозяйственной задачи (*избирательная кампания*). Например: *Предвыборная (\*компания, кампания) в самом разгаре*.<sup>49</sup>

На стилистическом уровне возникают ошибки: с одной стороны употреблением неуместных в данном стиле языковых средств (нарушение функционального стиля), а с другой стороны нарушением требований точности, ясности и выразительности. Например: *\*Рассказать рассказ. \*Спросить вопрос*, где возникли ошибки в употреблении однокоренных слов (= тавтология), далее например: *\*Проливной ливень не прекращался целый день*. Употребление в близком контексте близких по смыслу и потому излишних слов (= плеоназм), правильно: *Проливной дождь не прекращался целый день*.<sup>50</sup>

Как уже было написано вначале, не все слова в русском языке соотносятся с определёнными понятиями, т. е. имеют материальное значение. Одни слова свободно соединяются с другими, если они подходят им по смыслу, а иные имеют ограниченную лексическую сочетаемость. Например, похожие прилагательные: *длинный, длительный, долгий, продолжительный*, обозначающие длительность. Но не все эти прилагательные притягиваются соединяются, например, со словом *период*. Можно сказать: *долгий, длительный и продолжительный период*, но нельзя сказать *длинный период* (см. рисунок 5.).

---

<sup>49</sup> Словарь трудностей. [online]. Значение слов компания/кампания [cit. 2. 4. 2018]. Dostupné na WWW: [http://new.gramota.ru/spravka/trudnosti?id=36\\_192&layout=item](http://new.gramota.ru/spravka/trudnosti?id=36_192&layout=item)

<sup>50</sup> Смысловая точность речи. Выбор слова. [online]. Лексическая сочетаемость. 1-2 стр. [cit. 2. 4. 2018]. Dostupné na WWW: <https://studfiles.net/preview/3567699/>

|   |  |
|---|--|
| <p><b>ПЕРИОД</b>, <i>род. периода, м.</i><br/> Промежуток времени, в течение которого что-л происходит (начинается, развивается и заканчивается).<br/> Сложный, <b>трудный</b>, <b>тяжёлый</b>, нелёгкий, счастливый, значительный, <b>долгий</b>, <b>длительный</b>, короткий, послевоенный, ~ продолжалось что-л. ...). О [каком-л] периоде чего-л. (рассказать предвоенный, переходный, исторический, первый, последний, весь ... период.<br/> Период чего. ~ расцвета чего л., упадка чего-л., строительства чего л., построения чего л., восстановления чего-л., реконструкции чего-л., индустриализации, ликвидации чего-л., перехода от чего л. к чему-л., за сухи, дождей . . . , какой-л. п е р и о д ч е г о ~ жизни кого-чего л., работы кого чего-л., деятельности кого-чего-л., революции, развития чего-л. ... Какой-л. период в ч ё м : — и жизни кого-чего-л, в работе кого-чего л. ... Период с какого-л. времени по какое-л. время.</p> | <p>Переживать, изучать, рассматривать, исследовать, описывать ... какой-л. период.<br/> В (какой-л ) период чего-л. (делать что-л. ~, &lt;— произошло что-л., О [каком-л] периоде чего-л. (рассказать ...).<br/> [Какой-л ] период чего-л. начался, продолжается, закончился . . .<br/> О <i>В период летних дождей вода, стекающая с окрестных гор, переполняет реку и разливается по долине</i> (Арсеньев). <i>Это был самый трудный период в его жизни.</i></p> |
|---|--|

Рис. 5 слово «период» в словаре сочетаемости слов русского языка<sup>51</sup>

С одной стороны, у значительной части слов объединение значений основывается на наличии единого смыслового стержня, который скрепляет разные значения слова, а, с другой стороны, умееется немало таких слов, у которых отдельные значения очень далеко отходят друг от друга. Из этого вытекает, что существуют два основных типа лексической сочетаемости слов — свободная и несвободная. При свободной сочетаемости возможность употребить данное слово с другими словами полностью определяется семантикой слова (свободная сочетаемость не ограниченная в пределах их предметно-логических связей). При несвободной сочетаемости возможность употребить данное слово с другими словами является ограниченной, устойчивой и специфичной для данного языка.<sup>52</sup> Например, прилагательное *глубокий* в своём основном значении „такой, который имеет большую глубину“, свободно соединяется со словами соответствующей предметно-тематической группы: *глубокое озеро, глубокая река, глубокий водоем* и т. д. Но вступает в значении „полный, совершенных, достигший предела“, слово *глубокий* сочетается лишь с существительными *сон, ночь, тишина, зима, осень, старость*, а в значении *\*глубокое лето, \*глубокое утро, \*глубокая весна, \*глубокая юность* или *\*глубокий день или шум* — с такими словами не может сочетаться. В этом смысле имеет единичную сочетаемость (см. рисунок б.).

<sup>51</sup> Словарь сочетаемости слов русского языка: Ок. 2500 С 48 словар. статей/Ии-т рус. яз. им. А. С. Пушкина; Под ред. П. Н. Денисова, В. В. Морковкина. — 2-е изд., исир. — М.: Рус. яз., [online]. 1983. — 688 с. [cit. 2. 4. 2018]. Dostupné na WWW: [http://vassilenkoanatole.narod.ru/slovar-sochet\\_slov.pdf](http://vassilenkoanatole.narod.ru/slovar-sochet_slov.pdf)

<sup>52</sup> Бархударова, С. Г. Методика преподавания русского языка иностранцам. Под редакцией чл.-корр. АН СССР. Москва: Издательство московского университета, 1967. 43-44 стр.

|   |  |
|---|--|
| <p><b>ГЛУБОКИЙ</b>, глубокая, глубокое, глубокие, <i>кратк. ф.</i> глубок, глубока, глубоко и глубоко, глубоки и глубоки, <i>сравн ст.</i> глубже.</p> <p>1. Такой, который имеет большую глубину, находится на большой глубине, производится на значительную глубину такой, который имеет большую глубину по сравнению с другими однородными предметами.</p> <p>Озеро, пруд, река, залив, ров, место (о реке и т. п.), колодец, скважина, бурение, шахта, котлован, яма, канава, овраг, ущелье, снег, вспашка [земли], порез, рана морщины, трещина, тарелка, миска, кресло ...</p> <p>Очень, довольно, достаточно, слишком, чересчур (<i>разг.</i>) ... глубокий.</p> <p>Быть, стать, сделаться, оказаться ... глубоким.</p> <p>Что л глубокое/глубоко.</p> <p>Глубоко (<i>нареч.</i>) лежать, проникать куда-л., копать, бурить, нырять ...</p> <p>О Байкал — самое глубокое озеро в мире. Рана оказалась очень глубокой. Они шли медленно по колено проваливаясь в глубоком снегу.</p> <p>2. Основательный, значительный, большой, сильный</p> <p>Ум, познания, знания, мысль, идея, чувство смысла, содержание, убеждение, понимание чего-л., анализ, изучение, исследование, разработка, вывод, интерес, впечатление, след, уважение, благодарность, симпатия, вера, уверенность, сочувствие, обида, разочарование, отчаяние, сожаление, скорбь (<i>высок</i>) обморок потрясение, кризис, противоречие, преобразования, изменения, сдвиги ...</p> <p>Очень, довольно, достаточно ... глубокий.</p> <p>Быть, казаться ... глубоким.</p> | <p>Что-л глубокое/глубоко.</p> <p>Глубоко (<i>нареч.</i>) понимать что-л., изучать что-л., задуматься, уважать кого-что л., верить в кого-что-л., разочароваться в ком-чём-л. сожалеть о чём-л. ...</p> <p>О Учёный высказал ряд глубоких и оригинальных мыслей о будущем кибернетики. Я испытываю к нему самое глубокое уважение. Он не способен на глубокие и сильные чувства. Я глубоко убеждён в его правоте.</p> <p>3. Достигший предела, полный, совершенный.</p> <p>Сон, покой, спокойствие, тишина, молчание, тьма, мрак, ночь, осень, зима, старость, старина, древность, старик ...</p> <p>Очень ... глубокий</p> <p>О Сейчас глубокая осень, скоро выпадет снег. Он дождал до глубокой стирости, сохранив хорошее зрение и слух.</p> <p>А Глубокий вдох (вздых ...)—вдох, вздох и т. п., при которых лёгкие вбирают много воздуха</p> |
|---|--|

Рис. 6 слово «глубокий» в словаре сочетаемости слов русского языка<sup>53</sup>

Существуют слова, где сочетаемость подчиняется лишь языковой традиции. Например: *карие глаза* — но нельзя сказать *\*карие костюмы* (правильно *коричневые костюмы*), *\*карие портфели* (*коричневые портфели*), *\*карие галстуки* (*коричневые галстуки*); *скоропостижная смерть* — но нельзя сказать *\*скоропостижный отъезд* (правильно *внезапный отъезд*), *\*скоропостижный развод* (*внезапный развод*), *\*скоропостижная свадьба* (*внезапная свадьба*).<sup>54</sup> Фразеологические сращения и фразеологические единства (устойчивые словосочетания, семантически неделимые обороты), по терминологии акад. В. В. Виноградова, являются наиболее сложными для понимания и поэтому обычно работа над ними ведётся преимущественно в связи с чтением художественной и научной литературы.<sup>55</sup>

По рассмотрении этой проблематики, можно увидет, что ошибки возникают при многозначности слов, причём это ограничение может распространяться лишь на отдельные их значения, поэтому работа над такими многозначными словами, у которых отдельные значения близки друг к другу, сводится к работе над их

<sup>53</sup> Словарь сочетаемости слов русского языка: Ок. 2500 С 48 словар. статей/Ии-т рус. яз. им. А. С. Пушкина; Под ред. П. Н. Денисова, В. В. Морковкина. — 2-е изд., исир. — М.: Рус. яз., [online]. 1983. — 688 с. [cit. 2. 4. 2018]. Dostupné na WWW: [http://vassilenkoanatole.narod.ru/slovar-sochet\\_slov.pdf](http://vassilenkoanatole.narod.ru/slovar-sochet_slov.pdf)

<sup>54</sup> Фоменко, Ю.В. Типы речевых ошибок. Учебное пособие. Новосибирск: Изд-во НГПУ, 1994. 29-31 стр.

<sup>55</sup> Бархударова, С. Г. Методика преподавания русского языка иностранцам. Под редакцией чл.-корр. АН СССР. Москва: Издательство московского университета, 1967. 45-46 стр.

употреблением в речи. Например, слово *партия* (основное значение — какая-то группа лиц), учащиеся может понять сочетания: *партия геологов, реакционная партия*, тоже *партия в шахматы*, но в употреблении такого слова легко может допустить и ошибки, например: *Мы хотим собрать \*партию на новый год* (вместо *компанию*). Эта многозначность естественно вызывает у иностранцев большие трудности уже при понимании нового значения слова. Также можем сказать, что ошибки возникают под влиянием ложных ассоциаций. Неточность словоупотребления объясняется не только низкой речевой культурой автора, а иногда сознательно не хотят употребить то или иное слово, чтобы завуалировать отрицательный смысл высказывания.<sup>56</sup>

Можно выделить ряд основных методических принципов работы над лексической сочетаемостью, которые вытекают из рассмотренного материала. При обучении русскому языку учащихся-иностранцев, учитель/преподаватель должен стремиться к тому, чтобы слова усваивались не изолированно, а в их лексических и грамматических связях. Необходимо постоянно закреплять наиболее трудные лексические группы, которые отличаются от родного языка учащихся, и специально работать над употреблением их в речи. Необходимо различать мотивированные и немотивированные слова, с точки зрения современного языка, особенно при работе с однокоренными и многозначными словами. Не в последнюю очередь, лексическая работа проводится в тесной связи с усвоением грамматической структуры.<sup>57</sup>

В этой связи актуальным представляется высказывание В. Г. Белинского:  
*„Каждое слово в поэтическом произведении должно до того исчерпывать все значение требуемого мыслию целого произведения, чтоб видно было, что нет в языке другого слова, которое тут могло бы заменить его“.*

#### **1. 4. Грамматические зоны риска**

Совершенно очевидно, что успешная речевая деятельность невозможна без определенного минимума знаний о системе языка. А это означает необходимость организации единого обучения языку и речи. Без опоры на грамматику процесс овладения иностранным языком будет длительным и менее эффективным.

---

<sup>56</sup> Бархударова, С. Г. Методика преподавания русского языка иностранцам. Под редакцией чл.-корр. АН СССР. Москва: Издательство московского университета, 1967. 38-40 стр.

<sup>57</sup> Там же, 47-48 стр.

Осознание грамматического материала — обязательное условие для скорейшего овладения языком.<sup>58</sup>

Грамматические расхождения между русским и чешским не так велики, хотя, конечно, на протяжении многовекового параллельного развития всех славянских языков, независимо друг от друга, русский и чешский языки претерпели ряд изменений в области грамматики.<sup>59</sup>

#### 1. 4. 1. Род имен существительных

Как в чешском, так в русском языке каждое существительное должно быть отнесено к одному из трёх родов, к мужскому, женскому или среднему. В процессе речи говорящий не может игнорировать грамматический род имен существительных.

В русском и чешском языках существуют слова, которые имеют сходные грамматические формы рода, отражающие конкретные половые различия, т. е. выражают естественный род. Например, слова: *мужчина, мальчик, отец, сын, бабушка, волк, лев*, в обоих языках обозначают лиц или животных мужского рода. Аналогично и в женском роде, слова: *женщина, сестра, девушка, тётя, внучка, коза, корова*, тоже обозначают лиц или животных одинакового рода в обоих языках. Но у большинства имён существительных отнесённость к тому или иному роду не обоснована, это чисто формальный разряд, немотивированный языковым мышлением. В этих случаях мы говорим о грамматическом роде.<sup>60</sup>

В славянских языках грамматический род имён существительных определяется преимущественно окончанием слова, а не только его значением. Поэтому окончание, в большинстве случаев, является грамматическим показателем рода. В русском языке род имен существительных определяется следующим образом:

1) Существительные мужского рода оканчиваются на **твёрдый согласный** при нулевом окончании (*магазин, дом, закон*); на **мягкий согласный** при нулевой окончании (*день, огонь, автомобиль*); на **-й** (*край, змей, бой*).

---

<sup>58</sup> Чеснокова, М. П. Методика преподавания русского языка как иностранного. 2 изд., перераб.– М.: МАДИ. [online]. 2015. – 132 с. [cit. 9. 3. 2018]. Dostupné na WWW: <http://lib.madi.ru/fel/fel15E327.pdf> ISBN 978-5-7962-0175-6., 61-63 стр.

<sup>59</sup> Исаченко, А. В. Грамматический строй русского языка в сопоставлении с словацким.1. [часть], Морфология. 2. изд. Братислава: Издательство словацкой академии наук, 1954. 14 стр.

<sup>60</sup> Там же, 71 стр.

2) Существительные женского рода оканчиваются на **-а** (*книга, комната, бумага*); на **-я** (*неделя, статья, фотография*); на **мягкий согласный** с нулевым окончанием – **-ь** (*жизнь, старость, соль*).

3) Существительные среднего рода оканчиваются на **-о** (*озеро, письмо, ведро*); на **-е** (*желание, стремление, поле*); на **-ě** (*питьё, житьё, ружьё*).<sup>61</sup>

Конечно, если учащиеся будут определять род имен существительных по этой схеме, могут возникать такие ситуации, где они будут сомневаться. Это касается имён существительных, которые оканчиваются, во-первых, на мягкий согласный **-ь** на конце (*огонь* — м. р. ~ *ладонь* — ж. р.) или, во-вторых, на **-ж, -ш, -ч, -щ** с нулевым окончанием (*нож* — м. р. ~ *ложь* — ж. р.). Надо сказать, что речь идёт о таких существительных, которые в чешском языке по роду не отличаются от русских, как, например *день, гость, соль, мышь, смерть, радость*, и в этом случае не нужно думать об определении рода.

Особенно следует отметить те слова, которые расходятся в роде и имеют в русском языке в окончании **-ь**.

|                        |                                |
|------------------------|--------------------------------|
| <u>женский род</u>     | <u>мужской род</u>             |
| <i>рысь</i>            | <i>rys</i>                     |
| <i>высшая степень</i>  | <i>vyšší stupeň</i>            |
| <i>общая цель</i>      | <i>společný cíl</i>            |
| <i>приятная тень</i>   | <i>příjemný stín</i>           |
| <u>мужской род</u>     | <u>женский род</u>             |
| <i>высокий уровень</i> | <i>vysoká úroveň</i>           |
| <i>далёкий путь</i>    | <i>daleká cesta</i>            |
| <i>красивый лебедь</i> | <i>krásná labuť</i>            |
| <i>белый гусь</i>      | <i>bílá husa</i> <sup>62</sup> |

<sup>61</sup> Исаченко, А. В. Грамматический строй русского языка в сопоставлении с словацким.1. [часть], Морфология. 2. изд. Братислава: Издательство словацкой академии наук, 1954.,73 стр.

<sup>62</sup> Там же, 74 стр.

Кроме того, все русские существительные, заканчиваются на **-пись** относятся к женскому роду, в чешском языке эти слова относятся к мужскому роду. Например:

| <u>женский род</u>        | <u>мужской род</u>       |
|---------------------------|--------------------------|
| <i>моя подпись</i>        | <i>můj podpis</i>        |
| <i>длинная надпись</i>    | <i>dlouhý nápis</i>      |
| <i>начальная летопись</i> | <i>počáteční letopis</i> |

Также существуют различия в роде в названии детёнышей животных. В чешском языке слова образуются при помощи суффиксов среднего рода (-*ě*, -*ěte*; -*e*, -*ele*). В русском языке эти слова имеют окончание на (-*ёнок*, -*онок*) и относятся к мужскому роду.

| <u>мужской род</u>           | <u>средний род</u>          |
|------------------------------|-----------------------------|
| <i>(милый) котёнок</i>       | <i>kotě</i>                 |
| <i>(молодой) верблюжонок</i> | <i>velbloudě</i>            |
| <i>(смешной) медвежонок</i>  | <i>medvídě<sup>63</sup></i> |

В вопросе определения грамматического рода наблюдаются значительные расхождения также у иностраных или заимствованных слов. Русские существительные типа *адресс*, *метод*, *авангард* принадлежат к мужскому роду, потому что по всей вероятности воспроизводят французское произношение слов *adresse*, *méthode*, *avant-garde*, в которых последнее *-e* не произносится. В чешском языке слова *adresa*, *metoda*, *avantgarda* относятся к женскому роду. Очевидно, они заимствованы из немецкого языка (*die Adresse*, *die Methode*, *die Avantgarde*), где только заменили окончание *-e* окончанием *-a*. Для всех языков характерно то, что всегда зависит от того, из какого языка они были заимствованы (французского, немецкого, греческого, латинского языков).<sup>64</sup>

---

<sup>63</sup> Исаченко, А. В. Грамматический строй русского языка в сопоставлении с словацким.1. [часть], Морфология. 2. изд. Братислава: Издательство словацкой академии наук, 1954., 74-75 стр.

<sup>64</sup> Там же, 77 стр.

В ряд заимствованных слов, где обнаруживаются расхождения в грамматическом роде, входит огромное количество слов, но приведём такие примеры, где чешские учащиеся наиболее ошибаются.

женский род

*система*

*эмблема*

мужской род

*system*

*emblém*

мужской род

*факультет*

*университет*

*иммунитет*

*авторитет*

женский род

*fakulta*

*univerzita*

*imunita*

*autorita*

*гараж*

*инструктаж*

*пейзаж*

*пляж*

*garáž*

*instrukce*

*krajina*

*pláž*

*гипноз*

*склероз*

*туберкулёз*

*базис*

*тезис*

*кризис*

*hypnóza*

*skleróza*

*tuberkulóza*

*báze*

*téze*

*krize*

мужской род

*пленум*

*президиум*

*вакуум*

*музей*

*критерий*

*санаторий*

*крематорий*

средний род

*plénium*

*prezídium*

*vákuum*

*muzeum*

*kritérium*

*sanatorium*

*krematorium*

| <u>женский род</u> | <u>средний род</u>              |
|--------------------|---------------------------------|
| <i>гимназия</i>    | <i>gymnázium</i>                |
| <i>дата</i>        | <i>datum</i>                    |
| <i>публика</i>     | <i>publikum</i>                 |
| <i>виза</i>        | <i>vízum</i>                    |
| <i>аудитория</i>   | <i>auditorium</i> <sup>65</sup> |

Как было уже сказано выше, для русского языка характерно то обстоятельство, что заимствованные слова относятся к тому или иному роду на основании внешнего, формального признака или по происхождению слова. Приведём ещё примеры для лучшего понимания. Слово *вакуум* оканчивается на твёрдый согласный (-м) и по этому признаку относится к существительным мужского рода. Здесь можно говорить, что слово относится к роду на основании формального признака. В качестве другого примера рассмотрим слово *факультет*. В этом случае чешский язык заимствовал основу из латинского языка (*facultas*), а русский из немецкого языка (*die Fakultät*) на основании окончания.<sup>66</sup>

Проблема определения рода имен существительных также актуальна для несклоняемых слов. Несклоняемые имена существительные имеют одну и ту же форму во всех падежах, поэтому у учащихся могут возникать затруднения в определении рода. В русском языке к этим словам относятся многие имена, названия и сокращения. В этом случае не существуют общие правила определения рода. Но есть правило, которое нам, чешскоговорящим, может немножко помочь. Например, мы можем ориентироваться так, что к существительным мужского рода относятся слова обозначающие 1) лиц мужского пола (*маэстро, месье*); 2) лиц по профессии или социальному положению (*конферансье, атташе*); 3) животных, птиц (*шимпанзе, кенгуру, фламинго, пони, какаду, коала*). Однако если контекст указывает на самку животного, то соответствующие слова употребляются в форме женского рода (*кенгуру кормила детёныша*). Несклоняемые имена существительные относятся к женскому роду, если обозначают лица женского пола (*мадам, миссис*), а также неодушевлённые слова типа *салями, авеню, цеце*, где нам может помочь, когда мы представим, что *колбаса — салями, улица — авеню, муха — цеце*. И к

<sup>65</sup> Исаченко, А. В. Грамматический строй русского языка в сопоставлении с словацким.1. [часть], Морфология. 2. изд. Братислава: Издательство словацкой академии наук, 1954. 78-81 стр.

<sup>66</sup> Там же, 79-80 стр.

несклоняемым существительным среднего рода относятся неодушевлённые слова как например: *такси, пальто, бюро, шоссе, метро, кино, бюро, депо, какао, кафе*.

У несклоняемых географических и некоторых других названий, например, названия рек, городов, озёр и т. п., род определяется по нарицательному существительному, ср.: *солнечный Батуми* (город), *широкая Миссисипи* (река), *красивый Сочи* (город). Подобным образом ведут себя сложносокращённые слова (аббревиатуры), где род определяется по опорному, главному слову, напр.: *МГУ* (университет), *ГУМ* (магазин).<sup>67</sup>

Тема определения рода имен существительных для чешских учащихся очень тяжёлая. Конечно, в каждом языке определение рода, категория одушевлённости и неодушевлённости вытекает из реалистического мира и является относительно системным. Род существительных зависит от их значения, и мы можем также ориентироваться с помощью окончания, но в большинстве случаев, конкретно несклоняемых и заимствованных слов, род имен существительных нужно запомнить или просто, если мы не уверены в себе, надо поискать в словаре.

---

<sup>67</sup> Исаченко, А. В. Грамматический строй русского языка в сопоставлении с словацким.1. [часть], Морфология. 2. изд. Братислава: Издательство словацкой академии наук, 1954., 81-83 стр.

### 1. 4. 2. Употребление некоторых глаголов движения

Русские глаголы представляют большую трудность для учащихся-иностранцев. Сложность видовых различий глаголов, большое количество глагольных приставок, вопросы сочетаемости, вариативность грамматических конструкций — всё это затрудняет свободное употребление приставочных глаголов в речи иностранцев. Остановимся более подробно на глаголах движения, которые составляют особую группу глаголов как в русском, так и в чешском языках.<sup>68</sup>

Наиболее характерной приметой глаголов перемещения является их своеобразная парность, семантическая и морфологическая взаимосотнесенность обоих членов противопоставления, например: *идти* — *ходить*. Обозначая одну и ту же реальность, но каждый из членов глагольной пары представляет обозначаемый процесс по-разному. Семантическая специфика каждого из глаголов данной группы заложена в них самих, связана исключительно с некоторыми общими чертами их лексической семантики. Разницу между глаголами типа *идти* — *ходить* следует рассматривать как разницу в характере действия.<sup>69</sup>

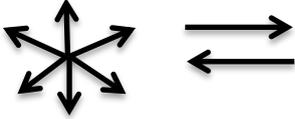
В русском языке имеются две группы глаголов движения. Глаголы первой и второй группы являются глаголами несовершенного вида. Глаголы первой группы типа *идти* обозначают передвижение в одном направлении. Соответственно, в этих случаях говорится о глаголах однонаправленного характера действия, или просто об однаправленных глаголах. Глаголы второй группы типа *ходить* обозначают движение в разных направлениях, в этих случаях говорится о разнонаправленных глаголах (иногда используется термин ненаправленные глаголы), (см. таблицу 7.).<sup>70</sup>

---

<sup>68</sup> Русские глаголы движения с приставками. Учебное пособие., Екатеринбург/Уральский государственный университет им. А. М. Горького: Филологический факультет, ИОНЦ «Русский язык» [online]. 2008. — 162 с. [cit. 20. 4. 2018]. Dostupné na WWW: [http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/1744/1/1334883\\_schoolbook.pdf](http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/1744/1/1334883_schoolbook.pdf)

<sup>69</sup> Исаченко, А. В. Грамматический строй русского языка в сопоставлении с словацким.2. [часть], Морфология. 1. изд. Братислава: Издательство словацкой академии наук, 1960. 309-311 стр.

<sup>70</sup> Скворцова, Г. Л. Глаголы движения - без ошибок: Пособие для студентов, изучающих русский язык как иностранный. 6-е изд. - М.: Русский язык. Курсы, 2010. - 136 с. ISBN 978-5-88337-058-7., 5-17 стр.

|                                     | <i>глаголы I группы типа<br/>идти<br/>однонаправленное<br/>движение<br/>НСВ</i>   | <i>глаголы II группы типа<br/>ходить<br/>разнонаправленное<br/>движение<br/>НСВ</i> |
|-------------------------------------|---|---|
| <b>направление</b>                  |  |   |
| <b>непереходные<br/>глаголы</b>     | идти<br>ехать<br>бежать<br>лететь<br>плыть<br>лезть<br>брести<br>ползти           | ходить<br>ездить<br>бегать<br>летать<br>плавать<br>лазить<br>бродить<br>ползать     |
| <b>переходные<br/>глаголы</b>       | нести<br>вести<br>везти<br>гнать<br>катить<br>тащить                              | носить<br>водить<br>возить<br>гонять<br>катать<br>таскать                           |
| <b>глаголы<br/>с постфиксом -ся</b> | нести́сь<br>гна́ться<br>ката́ться<br>тащи́ться                                    | носи́ться<br>гона́ться<br>ката́ться<br>-  |

**Таб. 7** глаголы однонаправленного и разнонаправленного движения

Для лучшего понимания, в чём заключается разница между этими двумя группами, приведём несколько примеров. Как уже было написано, глаголы движения являются устойчивой структурно-семантической группой глаголов несовершенного вида, объединяющихся в пары слов, но каждая группа имеет свою специфику.

Глаголы I группы (однонаправленные глаголы) обозначают:

1. Движение, которое совершается в одном направлении или в определённый момент в определённой ситуации.

*Куда ты идёшь? Я иду в кино.*

*Учитель идёт к доске, чтобы написать несколько примеров.*

2. Предстоящее однонаправленное движение, которое совершится в ближайшем будущем.

*Завтра я еду в Германию.*

*Сегодня вечером мы идём в театр.*

3. Движение как фон какому-либо другому действию.

*Когда я еду на автобусе, я люблю сидеть у окна.*

*Когда я шла домой, я потеряла ключи.*

Глаголы II группы (разнонаправленные глаголы) имеют более широкое употребление. Они обозначают:

1. Движение в разных направлениях.

*Во время урока учитель ходит по классу.*

*На перемене дети бегают по двору.*

2. Движение, которое обычно повторяется.

*Мой отец часто летает за границу.*

*По воскресеньям мы ходим в кино.*

3. Движение, состоящее из двух этапов, движение к цели (туда) и от цели (обратно).

*Я каждый день хожу в университет.*

*Перелётные птицы каждый год летают на юг.*

4. Движение как способность, умение двигаться.

*Люди ходят, птицы летают, змеи ползают.*

*Я умею ездить на велосипеде.*

5. Название действия (глаголы любить, уметь + глагол движения в инф. форме).

*Я люблю плавать.*

*Он умеет ездить на велосипеде.<sup>71</sup>*

---

<sup>71</sup> Глаголы движения русского языка (сборник таблиц и упражнений слушателям подготовительного отделения для иностранных граждан) / Сост.: В.В. Унченко, Н.В. Хозяйкина. – Д.: Национальный горный университет. [online]. 2013. – 53 с. [cit. 21. 4. 2018]. Dostupné na WWW: <http://ir.nmu.org.ua/bitstream/handle/123456789/306/CD46.pdf>, 14-24 стр.

Чтобы правильно оценить или понять функционирование однонаправленных и разнонаправленных глаголов движения, необходимо коснуться семантической структуры каждого из них. Разбор значений отдельных глаголов покажет на то, что соотносительность однонаправленных и разнонаправленных глаголов сохраняется только в тех значениях, в которых обозначается способ перемещения в пространстве. Там, где глаголы утрачиваются это специфическое значение и можно говорить, что принцип парности нарушается. Это значит, что можно эти глаголы также употреблять в переносном значении. В этой связи приведём список только тех глаголов движения, которые являются самыми сложными для понимания и где учащиеся ошибаются более всего.<sup>72</sup>

### **Идти – ходить = передвигаться пешком (см. таблицу 8.)**

Идти/ходить *как?* Пешком.

#### Идти

наст. время: я иду, ты идёшь, он идёт, мы идём, вы идёте, они идут

прош. время: шёл, шла, шло, шли

будущ. время: пойду, я буду идти

#### Ходить

наст. время: я хожу, ты ходишь, он ходит, мы ходим, вы ходите, они ходят

прош. время: ходил, ходила, ходило, ходили

будущ. время: я буду ходить

|               | Настоящее время      | Прошедшее время      | Будущее время                   |
|---------------|----------------------|----------------------|---------------------------------|
| <b>ИДТИ</b>   | Я иду в университет. | Я шла в университет. | Я пойду (СВ) в университет.     |
| <b>ХОДИТЬ</b> | Мы ходим по парку.   | Мы ходили по парку.  | Мы будем ходить (НСВ) по парку. |

**Таб. 8** примеры к глаголам «идти», «ходить»

<sup>72</sup> Исаченко, А. В. Грамматический строй русского языка в сопоставлении с словацким. 2. [часть], Морфология. 1. изд. Братислава: Издательство словацкой академии наук, 1960. 313-314 стр.

**Идти – ходить.** Как мы видели выше, эти глаголы обозначают в первую очередь ходьбу, но эти глаголы могут также обозначать перемещения разных средств транспорта (в значениях, близких к прямому). Например: *Поезд/автобус/трамвай/паром/катер/пароход идёт. Машина шла большой скоростью.* Непарный глагол **идти** употребляется в целом ряде самых разнообразных переносных значений (в значениях, относительно удаленных от прямого или в устойчивых словосочетаниях и фразеологизмах). Например: *идёт работа, проверка, собрание, конференция, урок, сессия, время, жизнь; идёт дождь, снег, град; идут занятия, экзамены; идёт дым из трубы, кровь из носу. Идут дела (Как идут дела? — Дела идут хорошо). Идут часы (Часы идут точно). Идёт речь (О чём идёт речь?). Идёт одежда (Вам идёт этот костюм)* и т. п. Непарный глагол **ходить** употребляется в таких сочетаниях, как *ходить по магазинам, в театр, за больным; ходить в очках, в пальто, в сапогах; ходят слухи* и т. п. Если идёт речь о транспорте, можем тоже употребить этот глагол, можно сказать: *Троллейбус идёт по Ленинскому проспекту (→).* Но также: *Троллейбус ходит по Ленинскому проспекту (→,←).*<sup>73</sup>

**Ехать – ездить = двигаться при помощи каких-либо средств передвижения (см. таблицу 9.)**

Ехать/ездить *на чём?* + (П. п.) на транспорте (*на автобусе, на трамвае, на троллейбусе, на поезде, на машине, на велосипеде, на такси, на метро, на мотоцикле, на маршрутке*).

#### Ехать

наст. время: я еду, ты едешь, он едет, мы едем, вы едете, они едут

прош. время: ехал, ехала, ехало, ехали

будущ. время: поехать, я буду ехать

#### Ездить

(наст. время: я ежжу, ты еддишь, он еддит, мы еддим, вы еддите, они еддят)

прош. время: еддил, еддила, еддило, еддили

будущ. время: я буду ездить

<sup>73</sup> Исаченко, А. В. Грамматический строй русского языка в сопоставлении с словацким. 2. [часть], Морфология. 1. изд. Братислава: Издательство словацкой академии наук, 1960. 317 стр.

|               | Настоящее время                 | Прошедшее время                 | Будущее время                                 |
|---------------|---------------------------------|---------------------------------|---|
| <b>ЕХАТЬ</b>  | Мы едем на экскурсию.           | Мы ехали на экскурсию.          | Мы поедем (СВ) на экскурсию.                  |
| <b>ЕЗДИТЬ</b> | Ты едешь на занятия на трамвае. | Ты ездил на занятия на трамвае. | Ты будешь ездить (НСВ) на занятия на трамвае. |

Таб. 9 примеры к глаголам «ехать», «ездить»

**Ехать – ездить.** Эти глаголы в современном русском языке обозначают всякое передвижение при помощи средств сообщения. Выше уже были приведены примеры на чём можно *ехать/ездить*. Реже эти глаголы употребляются для обозначения движения самих средств транспорта, напр.: *Поезд едет медленно. Вдали ехала телега. Поезда ездят без опозданий.* Чаще в этом втором значении употребляется пара *идти – ходить* (*Поезд идёт с большой скоростью. Машина шла мягко*) — об этом уже говорили в связи с глаголами *идти/ходить*.<sup>74</sup>

| Настоящее время   | Прошедшее время   | Будущее время   |
|---|---|---|
| <i>идти, ехать</i><br>+ В.п.  | <i>ходить, ездить</i><br>+ В.п.   | <i>пойти, поехать</i><br>+ В.п.   |
| Сейчас я <b>иду</b> в библиотеку.<br>Сейчас студенты <b>едут</b> на собрание. | Вчера я <b>ходил</b> в деканат.<br>Вчера он тоже <b>ездил</b> на стадион. | Завтра я <b>пойду</b> в музей.<br>Завтра студенты <b>поедут</b> на экскурсию. |

Таб. 10 примеры употребления глаголов в предложениях<sup>75</sup>

Глаголы движения часто употребляются с **приставками**. При присоединении префиксов глаголы меняют лексическое значение и противопоставляются по видам. Если приставки присоединяются к глаголам определённого, однонаправленного движения (**1-й группы**), то эти глаголы становятся глаголами совершенного вида (**СВ**): *идти — выйти, войти, уйти, зайти* и т. д. Глаголы неопределённого,

<sup>74</sup> Исаченко, А. В. Грамматический строй русского языка в сопоставлении с словацким. 2. [часть], Морфология. 1. изд. Братислава: Издательство словацкой академии наук, 1960. 316 стр.

<sup>75</sup> Глаголы движения русского языка (сборник таблиц и упражнений слушателям подготовительного отделения для иностранных граждан) / Сост.: В.В. Унченко, Н.В. Хозяйкина. – Д.: Национальный горный университет. [online]. 2013. – 53 с. [cit. 21. 4. 2018]. Dostupné na WWW: <http://ir.nmu.org.ua/bitstream/handle/123456789/306/CD46.pdf>, 5 стр.

разнонаправленного движения (**2-й группы**) с приставками остаются глаголами несовершенного вида (**НСВ**): *ходить* — *выходить*, *входить*, *уходить*, *заходить* и т. д. При помощи приставок образуются видовые пары глаголов. Например: *войти* — *входить*, *зайти* — *заходить*, *перейти* — *переходить*.

Глаголы движения совершенного вида с приставками **при-, за-, под-, в-, про-, пере-, до-, раз-** в прошедшем времени могут указывать на то, что субъект движения в момент речи находится в месте, обозначенном в предложении: *Антон пришёл в институт.* = *Антон в институте.* А глаголы несовершенного вида указывают на то, что субъект движения был в каком-либо месте, но в момент речи покинул его: *Антон приходил в институт.* = *Антон был в институте, но сейчас находится в другом месте.*

Глаголы движения совершенного вида с приставками **у-, вы-, от-** могут указывать на отсутствие субъекта в каком-либо месте в момент речи: *Борис уехал из Москвы.* = *Бориса нет в Москве.* А глаголы несовершенного вида могут указывать на то, что субъект отсутствовал в каком-либо месте, но в момент речи вернулся: *Борис уезжал из Москвы.* = *Бориса не было в Москве, но теперь он в Москве.*<sup>76</sup>  
(см. таблицу 11.,12.)

---

<sup>76</sup> Скворцова, Г. Л. Глаголы движения - без ошибок: Пособие для студентов, изучающих русский язык как иностранный. 6-е изд. - М.: Русский язык. Курсы, 2010. - 136 с. ISBN 978-5-88337-058-7., 54-59 стр.

| ПРЕФИКС                           | ЗНАЧЕНИЕ  | ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ  |
|-----------------------------------|---|---|
| <i>в-, во-, въ-</i>               | Направление движения внутрь   | входить – войти<br>въезжать – въехать<br>вбегать – вбежать<br>влетать – влететь<br>вплывать – всплыть<br>вносить – внести<br>вводить – внести |
| <i>вы-</i>                        | Направление движения изнутри  | вывозить – вывезти<br>выходить – выйти<br>выезжать – выехать<br>вывозить – вывезти и т. д.  |
| <i>при-</i>                       | Достижение цели движения  | приходить – прийти<br>приезжать – приехать<br>приносить – принести и т. д.  |
| <i>у-</i>                         | Удалени   | уходить – уйти<br>уезжать – уехать и т. д.  |
| <i>под-, подо-<br/>подъ-</i>      | Приближение   | подходить – подойти<br>подъезжать – подъехать и т. д.   |
| <i>от-, ото-<br/>отъ-</i>         | Отдаление   | отходить – отойти<br>отъезжать – отъехать и т. д.   |
| <i>по-<br/>пере-</i>              | Начало движения<br>Движение одной стороны на<br>другую  | пойти, поехать и т. д.<br>переходить – перейти<br>переезжать – переехать  |
| <i>до-</i>                        | Предел движения   | доходить – дойти<br>доезжать – доехать и т. д.  |
| <i>про-</i>                       | Движение: а)мимо предмета;<br>б)сквозь предмет; в)связанное с<br>определенным расстоянием           | проходить – пройти<br>проезжать – проехать  |
| <i>об-, обо-<br/>объ-<br/>за-</i> | Движение вокруг предмета<br>Движение: а)за предмет;<br>б)попутное посещение чего-либо,<br>кого-либо | обходить - обойти<br>объезжать – объехать<br>заходить – зайти<br>заезжать – захватить<br>заносить – занести и т. д.                           |

Таб. 11 значения приставок в глаголах движения<sup>77</sup>

<sup>77</sup> Система повторения и дальнейшего изучения глаголов движения: метод, указания и задания для иностранных студентов I–II курсов / сост. В. Я. Иванова; СПбГАСУ. – СПб. [online]. 2010. – 24 с.[cit. 2. 4. 2018]. Dostupné na WWW: [https://www.spbgasu.ru/documents/docs\\_99.pdf](https://www.spbgasu.ru/documents/docs_99.pdf), 9 стр.

| ПРЕФИКС | ПРЕДЛОГ                   | ПАДЕЖ                      | ПРИМЕР  |   |
|---------|---------------------------|----------------------------|---------|---|
| в-      | в<br>на                   | Винительный                | войти   | в комнату<br>на стадион                       |
|         | к                         | Дательный                  |         | к отцу  |
| вы-     | из<br>с<br>от             | Родительный                | выйти   | из комнаты<br>со стадиона<br>от отца          |
|         | в<br>на                   | Винительный                |         | в коридор<br>на балкон                        |
|         | к                         | Дательный                  |         | к отцу  |
| при-    | в<br>на                   | Винительный                | прийти  | в театр<br>на концерт                         |
|         | к                         | Дательный                  |         | к друзьям                                     |
|         | из<br>с<br>от             | Родительный                |         | из театра<br>с концерта<br>от друзей          |
| у-      | из<br>с<br>от             | Родительный                | уйти    | из театра<br>с концерта<br>от друзей          |
|         | к                         | Дательный                  |         | к друзьям                                     |
|         | в<br>на                   | Винительный                |         | в театр<br>на концерт                         |
| под-    | к<br>в<br>на              | Дательный<br>Винительный   | подойти | к столу<br>в магазин<br>на почту              |
|         | к                         | Дательный                  |         | к другу                                       |
|         | за                        | Творительный               |         | за другом                                     |
| пере-   | через<br>-                | Винительный                | перейти | через улицу<br>улицу                          |
| про-    | сквозь<br>через<br>в<br>- | Винительный                | пройти  | сквозь толпу<br>через лес<br>в комнату<br>лес |
|         | мимо                      | Родительный                |         | мимо почты                                    |
| о-      | вокруг<br>-               | Родительный<br>Винительный | обойти  | вокруг озера<br>озеро                         |

**Таб. 12 лексико-грамматическое соотношение (префикс — предлог — падеж) при употреблении приставочных глаголов движения<sup>78</sup>**

<sup>78</sup> Система повторения и дальнейшего изучения глаголов движения: метод, указания и задания для иностранных студентов I–II курсов / сост. В. Я. Иванова; СПбГАСУ. – СПб. [online]. 2010. – 24 с. [cit. 2. 4. 2018]. Dostupné na WWW: [https://www.spbgasu.ru/documents/docs\\_99.pdf](https://www.spbgasu.ru/documents/docs_99.pdf), 10 стр.

Существует огромное количество приставок, но мы решили более подробно остановиться на приставке **ПО-**, которая вызывает наибольшие проблемы у иностранцев.

Глаголы движения с приставкой **по-**, образованные от глаголов движения **1-й группы** (*идти, ехать ...*), становятся глаголами совершенного вида и обозначают начало движения. В прошедшем времени форма типа *пошёл* обычно выражает начинательную совершаемость. *Он встал и пошёл к выходу. — Vstal a šel k východu.* В чешском языке не имеют эти глаголы прямого соответствия и этот начинательный оттенок трудно передать, поэтому в чешском языке приходится передавать другими способами, напр: *Птицы полетели на юг. Девушка побежала к маме. (= полетели — odletěli; побежала — rozběhla se).* В прошедшем времени это значение начала движения, как мы видели на примерах, проявляется в ситуации при смене действия или состояния на движение. Но также может проявляться при смене характера движения, напр.: *Сначала мы шли медленно, а потом пошли быстрее, чтобы не опоздать на занятия. — Z počátku jsme šli pomalu, potom jsme zrychlili, abychom nepřišli pozdě na vyučování.* Или при смене направления движения, напр.: *Теплоход принял сигнал и поплыл на помощь. — Parník přijal signál i připlul na pomoc.* В прошедшем времени эти глаголы также могут указывать на местонахождение субъекта движения в момент речи: *Его нет дома, он пошёл к врачу. = Он у врача. Není doma, šel k doktoru. = Je u doktora. Они сели в машину и поехали в аэропорт. Sedli do auta a odjeli na letiště. — Почему студентов нет в аудитории? Где они? — Они поехали на экскурсию. Jeli na výlet.* В первом примере глагол движения с приставкой **по-** указывает на начало движения, во втором — на местонахождение субъекта в момент речи.

В будущем времени это значение чаще всего реализуется как намерение субъекта отправиться куда-либо: *Завтра мы пойдём в театр. — Zítra půjdeme do kina.* В русском языке существуют формы описательного будущего от однонаправленных глаголов. Например, *я буду идти, я буду ехать.* Эти формы употребляются в том случае, если имеется в виду процесс протекания перенесённый в будущее, например: *В масленичном шествии мы будем идти в первых рядах, за нами будет ехать Витя на лошади, Пётр будет нести знамя. V maškarním průvodu půjdeme v první řadě, za*

*námi pojede Víťa na koni, Petr ponese vlajku.* В чешском языке такие формы не образуются.<sup>79</sup>

Глаголы движения с приставкой **по-**, образованные от глаголов движения **2-й группы** (*ходить, ездить...*), становятся глаголами совершенного вида и сохраняют своё значение (движение в двух или более направлениях). Приставка *по-* придаёт дополнительный смысл — указывает на ограниченность длительности движения. Приведём пример с глаголами *везти — возить*. *Мы сели в такси и шофёр повёз нас на вокзал. Sedli jsme do taxíku a řidič nás odvezl na nádraží. Мы попросили шофёра такси повозить нас по разным улицам Москвы, чтобы лучше узнать город. Poprosili jsme taxikáře, aby nás provezl různými ulicemi Moskvy, abychom lépe poznali město.*<sup>80</sup>

Как мы видим, тема «глаголы движения» вызывает большие трудности у учащихся, по ряду разных причин, например, они обладают богатством лексических значений, необходимо разграничивать обозначение движения с помощью транспорта и без него, большое значение играет наличие или отсутствие приставки у глагола. Поэтому при работе с этими глаголами, необходимо использовать различные таблицы и схемы, которые помогут облегчить усвоение трудного грамматического материала, также важно закрепить тему в различных письменных упражнениях и в устной речи.

### 1. 4. 3. Модальные конструкции со словами *надо, нужно, должен*

В общих чертах выражения модальных предикатов в русском и чешском языках совпадают, но частично имеют и некоторые расхождения, которые мы постараемся определить.

Во-первых следует различать безличные выражения модально-предикативных отношений. В чешском языке очень редко эти конструкции используются. В русском языке к безличным предикативам относятся *надо/нужно, можно, нельзя*.

Например:

*Надо/нужно готовить ужин!*

— *Je třeba uvařit večeři!*

*Можно посмотреть фильм на английском языке!*

— *Je možné vidět film v angličtině!*

*Нельзя утверждать, что ...*

— *Nelze tvrdit, že ...*

<sup>79</sup> Исаченко, А. В. Грамматический строй русского языка в сопоставлении с словацким. 2. [часть], Морфология. 1. изд. Братислава: Издательство словацкой академии наук, 1960. 319-324 стр.

<sup>80</sup> Скворцова, Г. Л. Глаголы движения - без ошибок: Пособие для студентов, изучающих русский язык как иностранный. 6-е изд. - М.: Русский язык. Курсы, 2010. - 136 с. ISBN 978-5-88337-058-7., 50 стр.

Должно добавить, что ...

— *Je nutné doplnit, že ...*

Во-вторых если эти модальные конструкции безличных оборотов выражаются в чешском языке, так чаще всего в возвратной форме, т. е. глагол дополняется свободной морфемой *se* или *si*. В русском языке чешским безличным оборотам, выраженным возвратной формой модальных глаголов соответствуют конструкции типа *надо/нужно можно, нельзя*.

Например:

*Это надо было сделать уже давно.*

— *To se mělo udělat už dávno.*

*Этого можно было ожидать!*

— *To se dalo očekávat!*

*Было так темно, что нельзя было читать.*

— *Byla taková tma, že se nedalo číst.*

В-третьих, речь идёт о лично-модальных отношениях, которые чаще всего используются в чешском языке. Это касается предикатов, обладающих модальным значением, особое внимание следует уделить кратким прилагательным *нужен* и *должен*, соответствующим в чешском языке *muset, smět, potřebovat*. Отличия касаются конструкций в сочетании с дательным падежом (*мне можно, тебе надо, ему нельзя ...*), и также конструкций с предикативами, которые изменяются в зависимости от рода имя существительного (*она должна, он должен, они должны; ей нужна книга, им нужен покой, ему нужны деньги*).

*Я должна приходить заранее.*

— *(Já) musím/mám přijít zavčasu.*

*Он должен завтра прийти в 9 утра.*

— *(On) musí zítra přijít v 9 hodin.*

*Она должна больше отдыхать.*

— *(Ona) musí více odpočívat.*

*Мне надо подготовиться к экзамену.*

— *(Já) se musím připravit na zkoušku.*

*Я уже ним говорила, он должен прийти завтра в 9 часов.*

— *Už jsem s ním mluvila, (on) musí přijít zítra v 9 hodin.*

*Ему нужен новый автомобиль.*

— *(On) potřebuje nové auto.*

К чешским конструкциям с глаголом *mám* соответствуют также русские инфинитивные конструкции, которые образуются как модальные конструкции,

например: *Co mám dělat? – Что мне делать? Kam mám jít? – Куда мне идти? Na koho se mám obrátit? – К кому мне обратиться?*<sup>81</sup>

Семантически эти слова выражают необходимость (*надо, нужно, должно*) или возможность (*можно, нельзя*), это значит они выражают какое-либо физическое и психологическое состояние. К русским предикативам с модальным значением в чешском языке соответствуют глаголы типа (*muset, smět/lze, moci, chtít, je třeba/je nutné*). Поэтому иногда одно предложение можно иметь несколько значений. Например: *Мне нужно в туалет. (Potřebuji/chce se mi/musím na záchod)*. Предложения с модальными конструкциями больше всего выступают либо в безличных конструкциях (*надо готовиться к экзамену*), либо в сочетании с дательным лицом (*мне надо с ней поговорить*) или либо в формах возвратных глаголов (*мне хочется*).

Интересным фактом для чешских учащихся является особый способ выражения категории времени и наклонения в русском языке. Дело в том, что время у модальных предикатов выражается с помощью вспомогательного глагола *был* (*была, было, были*) или *будет* (*буду, будешь, будете ...*). Эти глаголы стоят при модальных предикатах после данного предиката, ср.: *Я должна была вернуться. Ему надо будет сходить в город*. Точно также образуется и форма наклонения, например (сослагательное наклонение): *Об этом можно было бы поговорить ещё с директором*. В этом отношении чехи часто допускают ошибки: вспомогательные слова ставят перед предикатом - *\*мне было нельзя прийти* — так по-русски не говорят, а только *мне нельзя было прийти*.<sup>82</sup>

---

<sup>81</sup> Исаченко, А. В. Грамматический строй русского языка в сопоставлении с словацким.1. [часть], Морфология. 2. изд. Братислава: Издательство словацкой академии наук, 1954. 367-370 стр.

<sup>82</sup> Там же, 365-366 стр.

## **2. МЕТОДИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА УРОКА**

Если человек изучает какой-либо язык, не возможно остановиться только на говорении, хотя это очень важно при обучении фонетике. Но также он должен стремиться к тому, чтобы его грамматика была на самом высоком уровне. Правильная грамматика упрощает общение между людьми, они быстро понимают друг друга, и не доходит к недоразумению. С правильно освоенной грамматикой человек выступает уверенно и также люди его видят как человека хорошо образованного, который старается приблизиться к их народу. Закрепление знаний следует проводить посредством выполнения разных упражнений.

Моя будущая профессия — учительница русского языка в основной школе, поэтому вторая глава работы посвящена именно методическому характеру.

### **2. 1. Методическая разработка урока по теме „глаголы движения“**

#### **Цели занятия:**

- учить обучающихся самостоятельно воспроизводить и использовать материал по данному вопросу
- познакомить с основными закономерностями функционирования данной группы глаголов в речи
- формировать способности к применению знаний на практике
- предупреждать ошибки на смешение близких по значению глаголов
- формировать навыка правильного использования безприставочных и приставочных глаголов
- познакомить с таблицей спряжения некоторых глаголов движения

#### **Методические принципы:**

- принцип наглядности — опора на реальные представления учеников (достаточное количество практических примеров; употребление картинок, таблиц)
- принцип системности и последовательности — должна быть ассоциация между старым и новым материалом, следует идти от известного к новому, от простого к трудному
- принцип минимизации языка — отбор ограниченного, необходимого количества материала

- принцип мотивации — создание положительно-эмоционального отношения к процессу занятия и в целом к русскому языку
- принцип коммуникативности — моделирование естественных коммуникативных ситуаций

**Основной метод: деятельностный** — метод разнообразной работы, комбинация чтения, говорения, слушания и писания

Также на уроке буду использовать **метод TPR** (Total Physical Response) — метод полного физического реагирования, который нацелен на восприятие языка через органы чувств и подходит для кинестетиков, аудиалов и визуалов.

**Форма обучения:** фронтальная, групповая и индивидуальная работа

### **План урока:**

#### **Введение**

— подготовки учащихся к активному сознательному обобщению знаний (диалоги учителя, вопросы - ответы, дидактические игры)

#### **Основная часть**

— работа с презентацией

— мотивация к новому материалу — словарная работа, прочитайте глаголы про себя *ехать, ездить, идти, ходить, пойти, поехать* (написаны на доске), прочитаем хором (показываю глагол — дети читают) и потом соединяем глаголы с рисунками — *автобус, велосипед, здание школы, море, горы, здание театра, мальчик в парке, учитель в классе*

— диалог учителя с учащимися о лексическом значении данных глаголов — О чём могут рассказать эти глаголы? (*глаголы, которые выполняют движение предметов*).

Где чаще эти движения выполняют? (*в транспорте, при перемещении*)

— грамматический комментарий (*однонаправленное и разнонаправленное движение*)

— спряжение глаголов — учащиеся будут ходить к доске и писать правильную форму глагола на доску и одновременно во своей тетради

— закрепление в упражнениях — вставляем пропущенные глаголы и записываем их в тетрадь (работа в парах и индивидуальная работа), время для вопросов учащихся

#### **Заключение**

— контроль понятия нового материала, задание домашнего задания по этой теме, оценка урока и работы учащихся

## 2. 2. Презентация к уроку



Рис. 13 слайд № 1

| <b>Грамматический комментарий</b> |   |   |
|-----------------------------------|---|---|
|                                   | глаголы I группы типа<br>идти<br>однонаправленное<br>движение<br>НСВ                | глаголы II группы типа<br>ходить<br>разнонаправленное<br>движение<br>НСВ              |
| направление                       |  |  |
| глаголы                           | <b>ИДТИ</b><br><b>ЕХАТЬ</b>   | <b>ХОДИТЬ</b><br><b>ЕЗДИТЬ</b>  |

Рис. 14 слайд № 2

| <b><u>ИДТИ</u></b> |     |
|--------------------|-----|
| Я                  | МЫ  |
| ТЫ                 | ВЫ  |
| ОН                 | ОНИ |



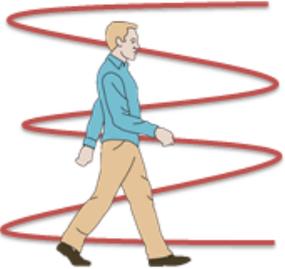
→



| <b><u>ЕХАТЬ</u></b> |     |
|---------------------|-----|
| Я                   | МЫ  |
| ТЫ                  | ВЫ  |
| ОН                  | ОНИ |

Рис 15. слайд № 3

| <b><u>ХОДИТЬ</u></b> |     |
|----------------------|-----|
| Я                    | МЫ  |
| ТЫ                   | ВЫ  |
| ОН                   | ОНИ |



↔



| <b><u>ЕЗДИТЬ</u></b> |     |
|----------------------|-----|
| Я                    | МЫ  |
| ТЫ                   | ВЫ  |
| ОН                   | ОНИ |

Рис. 16 слайд № 4

**Ехать в город  
на выставку.**



**Ездить по стране  
автобусом.**



**Идти на работу  
утром.**



**Ходить ежедневно на  
работу.**



Рис. 17 слайд № 5

**Идти пешком.**



**Ехать как? На чём?**

- на автобусе
- на троллейбусе
- на трамвае
- на велосипеде
- на метро
- на такси
- на машине
- на поезде

Рис. 18 слайд № 6

## 2. 3. Упражнения

Разные типы упражнений, с которыми будем работать во время урока. И также некоторые упражнения задам в качестве домашней работе:

**Упражнение 1. Вместо точек вставьте нужный глагол.**

### *ИДТИ – ХОДИТЬ*

1. Сейчас 8 часов утра. Дети ... (*идут, ходят*) в школу. 2. Мы ... (*идём, ходим*) в бассейн каждый день. 3. — Здравствуй, Саша! Куда ты ... (*идёшь, ходишь*)? 4. — Я ... (*иду, хожу*) в буфет. 5. Куда вы ... (*идёте, ходите*) по вечерам? 6. — Мы сейчас ... (*идём, ходим*) в театр. 7. Наташа ... (*идёт, ходит*) в парк. 8. Смотри! Олег ... (*идёт, ходит*) сюда. 9. Ты уже ... (*идёшь, ходишь*) в столовую? 10. Сейчас 6 часов. Мы ... (*идём, ходим*) на лекцию.

**Упражнение 2. Вместо точек вставьте нужный глагол.**

### *ЕХАТЬ – ЕЗДИТЬ*

1. Сейчас 7 часов утра. Люди ... (*едут, ездят*) на работу. 2. Каждый год мы ... (*едем, ездим*) в Петербург. 3. — Здравствуй, Игорь! Куда ты ... (*едешь, едешь*)? 4. — Я ... (*еду, езжу*) в зоопарк. 5. Куда вы сейчас ... (*едете, ездите*)? 6. Каждую субботу мы ... (*едем, ездим*) за город. 7. Вчера вы были за городом. Вы ... (*едете, ездите*) туда на машине? 8. Сегодня воскресенье. Люди ... (*едут, ездят*) на дачу. 9. Я ... (*еду, езжу*) на юг каждое лето. 10. — Здравствуйте! Вы ... (*едете, ездите*) на работу? — Да, я ... (*еду, езжу*) на завод.

**Упражнение 3. Вместо точек вставьте нужный глагол в нужной форме.**

### *ИДТИ – ПОЙТИ*

### *ЕХАТЬ – ПОЕХАТЬ*

1. Сейчас перерыв. Видишь, студент ... в буфет. 2. Таня, ты ... в буфет? 3. Смотри, Виктор в автобусе. Интересно, куда он ...? 4. После урока я ... в столовую. 5. В следующую субботу мы ... в Царицыно. 6. Вы хотите ... в Новгород? 7. В следующую пятницу студенты ... в дом отдыха. 8. Смотрите! Сюда ... Павел. 9. Ты завтра ... на кафедру? 10. — Здравствуй, Вера! Ты ... в центр?

#### **Упражнение 4. Составьте предложения по модели.**

Модель: *Я иду в университет.*

— *Вчера я ходил(а) в университет. Завтра я пойду в университет.*

**1.** Я иду на занятия. **2.** Я иду на концерт. **3.** Я иду на почту за посылкой. **4.** Я иду в гости к подруге. **5.** Я иду на вечеринку. **6.** Я иду в библиотеку. **7.** Он идёт в читальный зал. **8.** Он идёт к зубному врачу. **9.** Он идёт на экзамен в центр тестирования. **10.** Они идут в деканат.

#### **Упражнение 5. Составьте диалоги по модели.**

Модель: — *Вы часто ходите в кино?*

— *Да, часто: вчера ходил(а) и завтра тоже пойду.*

**1.** Вы часто ходите на стадион? **2.** Вы часто ходите в гости? **3.** Вы часто ходите в бассейн? **4.** Ты часто ходишь на концерты? **5.** Ты часто ходишь на выставки? **6.** Ты часто ходишь на почту? **7.** Он часто ходит на рынок? **8.** Он часто ходит гулять со собакой? **9.** Вы часто ходите в Эрмитаж? **10.** Вы часто ходите в ресторан?

#### **Упражнение 6. Выполните упражнение по модели.**

Модель: *Я еду за город.* — *Вчера я ездил за город. Завтра я поеду за город.*

**1.** Я еду в Москву **2.** Я еду на дачу **3.** Мы едем в Санкт-Петербург. **4.** Они едут к бабушке **5.** Внуки едут к дедушке **6.** Он едет за грибами в лес. **7.** Они едут в гости **8.** Он едет на охоту. **9.** Она едет к родственникам. **10.** Мы едем на природу.

#### **Упражнение 7. Составьте диалоги по модели.**

Модель: — *Вы часто ездите за город?*

— *Да, часто: вчера ездил и завтра поеду.*

**1.** Вы часто ездите к бабушке? **2.** Вы часто ездите к родственникам? **3.** Ты часто ездешь на рыбалку? **4.** Ты часто ездешь в Петергоф? **5.** Они часто ездят на соревнования? **6.** Она часто ездит в школу на велосипеде? **7.** Вы часто ездите за границу? **8.** Она часто ездит на море? **9.** Они часто ездят на экскурсию? **10.** Ты часто ездешь на мотоцикле?

**Упражнение 8. Прочитайте предложения. Определите различия в значении глаголов прошедшего времени.**

1. Вчера мы ходили в кино. Когда мы шли из кино, мы говорили о фильме. 2. Вчера я ходил в театр. Когда я шёл в театр, я встретил своего друга. 3. Вчера мы ходили в магазин. Когда мы шли в магазин, по дороге мы купили в киоске газеты. 4. Вчера мы ходили на выставку. Когда мы шли с выставки, мы много разговаривали. 5. Вчера мы ходили в театр. В театр мы ехали на автобусе, а обратно шли пешком.

**Упражнение 9. Выберите правильный вариант и поставьте глагол в нужной форме.**

**Настоящее время**

1. Вот ... по улице большая группа детей.

*а) идти*

*б) ходить*

2. Сюда кто-то ..., я слышу шаги.

*а) идти*

*б) ходить*

3. Слушай Джон, ты не можешь ... медленнее? Я устала бежать за тобой.

*а) идти*

*б) ходить*

4. Пассажиры этого поезда ... на восток.

*а) ехать*

*б) ездить*

5. Вы часто ... в Крым? Да, каждое лето.

*а) ехать*

*б) ездить*

6. По вечерам я ... к больному отцу в больницу.

*а) ехать*

*б) ездить*

**Упражнение 10. Выберите правильный вариант и поставьте глагол в нужной форме.**

**Прошедшее время**

1. В этом году мы часто ... на экскурсии.

*а) идти*

*б) ходить*

2. Мы долго ... по музею и рассматривали экспонаты.

*а) идти*

*б) ходить*

3. — Где ты был вчера? — Вчера была на стадионе, ... с друзьями на футбольный матч.

*а) идти*

*б) ходить*

4. Когда я ... в институт, я встретил Виктора.

*а) идти*

*б) ходить*

5. Раньше мы каждое лето ... в Италию.

*а) ехать*

*б) ездить*

6. — Где вы были во время каникул? Во время каникул мы ... в Петербург на 5 дней.

*а) ехать*

*б) ездить*

7. Мы очень долго ... к вам, поэтому сильно устали и сейчас хотим отдохнуть.

*а) ехать*

*б) ездить*

8. Каждый раз, когда Олег в спортивный лагерь, у него появлялись новые друзья.

*а) ехать*

*б) ездить*

**Упражнение 11. Выберите правильный вариант и поставьте глагол в нужной форме. Работа с приставкой ПО-.**

1. Она закончила работу и ... домой.

*а) пошла*

*б) шла*

2. Утром я позавтракал и ... в университет.

*а) шёл*

*б) пошёл*

3. В воскресенье утром мы ... с церковь, а потом – к нашим друзьям.

*а) пойдём*

*б) идём*

4. Вчера после занятий студенты нашей группы ... на выставку.

*а) пошли*

*б) шли*

5. На светофоре загорелся зелёный свет, и машины ... .

*а) ехали*

*б) поехали*

6. Они ... час по выставке, а потом отправились домой.

*а) ходили*

*б) ходили*

7. Андрей ... на этой машине только 1 месяц, и она сломалась

*а) поездил*

*б) ездил*

8. Вечер такой хороший! Я предлагаю ещё немного ... по парку.

*а) ходить*

*б) походить*

**Упражнение 12. Выберите правильный вариант и поставьте глагол в нужной форме. Употребление глаголов движения в переносном значении.**

1. Посмотри в окно! Опять ... дождь.

*а) идёт*

*б) ходит*

2. В этой комнате сейчас ... важные переговоры.

*а) ходят*

*б) идут*

3. Вы не знаете, какой фильм вчера ... в этом кинотеатре?

*а) шёл*

*б) ходил*

4. Она спросила меня, как у меня ... дела.

*а) ходят*

*б) идут*

5. Ты знаешь, что сейчас на стадионе ... футбольных матч между командами наших университетов?

*а) идёт*

*б) ходит*

6. Наш поезд ... со скоростью 80 километров в час.

*а) ходил*

*б) шёл*

7. В этой газетной статье речь ... о проблемах экологии.

*а) идёт*

*б) ходит*

8. Автобусы в нашем городе всегда ... регулярно.

*а) ходят*

*б) идут*

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Дипломная работа была ориентирована на актуальную тему — выявление проблемных зон при изучении русского языка как иностранного. Обучение иностранным языкам является необходимой частью образовательного пространства, необходимо для общения отдельных людей, говорящих на разных языках, способствует сближению народов и стран.

Основная часть работы была разделена на две главы. В первой главе мы занимались зонами риска при изучении русского языка как иностранного, с точки зрения фонетики, графики, лексики и грамматики, т. е. рассмотрели актуальные проблемы, возникающие у учащихся при изучении языка. Речь шла о разных темах, например, с точки зрения фонетики, мы остановились на вопросах о том, как важное место занимает в русском языке ударение, и как работать с редукцией гласных, мы привели несколько примеров, включая транскрипцию. Далее мы занимались проблемой смешения букв латиницы и кириллицы и сложностью овладения, русской прописью, обратили внимание на то, какие буквы у чехов вызывают сомнения и в каких случаях чешские учащиеся больше всего ошибаются. Ещё одной важной темой в этой части было, рассмотрение лексических и грамматических зон риска. Так, например, мы коснулись проблемы межъязыковых паронимов, омонимов и лексической сочетаемости, когда чехам мешает интерференция. Проблема возникает также при определении рода имён существительных. Мы остановились на вопросе колебания в роде, а также на проблеме сопоставления русских слов с чешскими аналогами.

Вторая глава была методического характера. В ней приводится разработка урока по теме «Глаголы движения». Эта глава методического характера, она включает презентацию по данной теме, а также упражнения разного типа.

В конце данной работы, в приложении, был дан русско-чешский словарь лингвистических терминов, число которых составило 129 единиц.

## RESUMÉ

Tato diplomová práce je věnována aktuálnímu tématu, a to rizikovým zónám ve studiu ruštiny jako cizího jazyka. Hlavním cílem práce je identifikovat některé zvláštnosti rizikových zón při studiu ruského jazyka jako cizího jazyka.

K dosažení tohoto cíle bylo nutné vyřešit následující úkoly:

- prostudovat metodickou literaturu ve výuce ruského jazyka jako cizího jazyka, věnující se pochopení složitých zahraničních záležitostí;
- identifikovat rizikové oblasti v různých jazykových úrovních (fonetické, grafické, lexikální, gramatické), které jsou aktuální v procesu výuky ruského jazyka jako cizího jazyka;
- analyzovat identifikované rizikové zóny v systému ruského jazyka v porovnání s českým jazykem;
- provést přípravu hodiny ruského jazyka jako cizího jazyka s použitím jedné rizikové zóny
- vytvořit přílohu, obsahující rusko-českých slovník lingvistické terminologie

Pro lepší orientaci je třeba poznamenat, že struktura diplomové práce obsahuje následující části: úvod, hlavní část, závěr, seznam použitých pramenů a přílohu s rusko-českým slovníkem lingvistické terminologie.

Daná diplomová práce je rozdělena na dvě kapitoly.

První kapitola je věnována rizikovým zónám při studiu ruštiny jako cizího jazyka z hlediska fonetiky, grafické podoby písmene, lexikologie a gramatiky. V této části jsou rozebrány jednotlivé problematické zóny týkající se ruského jazyka. Například z hlediska fonetiky: téma přízvuku a jeho závažnost v ruském jazyce, nebo jakým způsobem správně pracovat s redukcí samohlásek. Je zde uvedeno několik příkladů, včetně transkripce. Dále se v práci poukazuje na mísení písmen latinky a cyrilice v počáteční fázi studia, na obtížnost zvládnutí psacího písma, kde je věnována pozornost tomu, která písmena jsou pro Čechy sporná a ve kterých případech nejčastěji Češi chybují. Dalším důležitým tématem v této části je posuzování lexikálních a gramatických rizikových zón. Například se zde poukazuje na problémy týkající se určování rodu podstatných jmen a obtíže při použití některých pohybových sloves ve srovnání s českým jazykem. V práci se také

setkáváme s problémem v osvojení mezijazykových homonym, paronym a slovních spojení, neboť nám výuku jazyka ztěžuje vnitřní překlad.

Druhá kapitola je věnována metodice ruského jazyka. V této části je vypracována jedna výuková hodina na téma „pohybová slovesa“. Tato kapitola je metodické povahy, zahrnuje prezentaci na dané téma i cvičení různých typů, vztahující se k slovesům pohybu.

Práce je doplněna o různé obrázky a tabulky.

Na konci této práce, v příloze, se nachází rusko-český slovník lingvistických termínů, jehož počet činí 129 slov, čímž byl naplněn další cíl diplomové práce.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

БАРХУДАРОВА, С. Г. Методика преподавания русского языка иностранцам. Под редакцией чл.-корр. АН СССР. Москва: Издательство московского университета, 1967.

ВАЛОВА, Л. В. Русский язык за рубежом, № 2/2014. Лексические и грамматические зоны риска при изучении русского языка чешскими студентами. Изд: Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина (Москва), ISSN: 0131-615X

ИСАЧЕНКО, А. В. Грамматический строй русского языка в сопоставлении с словацким.1. [часть], Морфология. 2. изд. Братислава: Издательство словацкой академии наук, 1954.

ИСАЧЕНКО, А. В. Грамматический строй русского языка в сопоставлении с словацким.2. [часть], Морфология. 1. изд. Братислава: Издательство словацкой академии наук, 1960.

СКВОРЦОВА, Г. Л. Глаголы движения - без ошибок: Пособие для студентов, изучающих русский язык как иностранный. 6-е изд. - М.: Русский язык. Курсы, 2010. - 136 с. ISBN 978-5-88337-058-7

ФОМЕНКО, Ю.В. Типы речевых ошибок. Учебное пособие. Новосибирск: Изд-во НГПУ, 1994.

VLČEK, Josef, ed. Úskalí ruské slovní zásoby: slovník rusko-české homonymie a paronymie. 1. vyd. Praha: Svět sovětů, 1966.

## СПИСОК ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ

ВАЛГИНА Н. С. Современный русский язык: Учебник / Под редакцией Н.С. Валгиной. - 6-е изд., перераб. и доп. Москва: Логос. [online]. 2002. 528 с. 5000 экз. [cit. 10. 6. 2018]. Dostupné na WWW: <http://hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/part-031.htm#i2438> ISBN ISBN 5-94010-008-2

ВАЛЕНТИНОВА Д. Введение в фонетику чешского языка. Справочник для начинающего [online]. Ударение в чешском языке. 2012. [cit. 10. 6. 2018]. Dostupné na WWW: [http://onlineczech.ru/files/free/Fonetics\\_Intro.pdf](http://onlineczech.ru/files/free/Fonetics_Intro.pdf)

ВЕРЕИТИНОВА, М. М. К вопросу о создании учебного словаря паронимов-неологизмов (на материале прилагательных). Молодой ученый, Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Москва, Россия. [online]. [cit. 16. 3. 2018]. Dostupné na WWW: [http://conf.miiigaik.ru/archive/Lomonosov\\_2010/24-2.pdf](http://conf.miiigaik.ru/archive/Lomonosov_2010/24-2.pdf)

ВИКИПЕДИЯ. Ложные друзья переводчика. [online]. [cit. 10. 3. 2018]. Dostupné na WWW: [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%BE%D0%B6%D0%BD%D1%8B%D0%B5\\_%D0%B4%D1%80%D1%83%D0%B7%D1%8C%D1%8F\\_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D1%87%D0%B8%D0%BA%D0%B0](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%BE%D0%B6%D0%BD%D1%8B%D0%B5_%D0%B4%D1%80%D1%83%D0%B7%D1%8C%D1%8F_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D1%87%D0%B8%D0%BA%D0%B0)

ВИКИПЕДИЯ. [online]. Русский язык в мире [cit. 27. 6. 2018]. Dostupné na WWW: [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9\\_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA\\_%D0%B2\\_%D0%BC%D0%B8%D1%80%D0%B5](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA_%D0%B2_%D0%BC%D0%B8%D1%80%D0%B5)

Владимирский государственный университет им. Столетовых. Особенности ударения в русском языке. [online]. 2015. [cit. 10. 6. 2018]. Dostupné na WWW: <https://studfiles.net/preview/2384562/page:18/>

Глаголы движения русского языка (сборник таблиц и упражнений слушателям подготовительного отделения для иностранных граждан) / Сост.: В.В. Унченко, Н.В.

Хозяйкина. – Д.: Национальный горный университет. [online]. 2013. – 53 с. [cit. 21. 4. 2018]. Dostupné na WWW:

<http://ir.nmu.org.ua/bitstream/handle/123456789/306/CD46.pdf>

ГРИГОРЯНОВА, Т. К вопросу о межъязыковых омонимах в славянских языках. [online]. [cit. 9. 3. 2018]. Dostupné na WWW: <https://cyberleninka.ru/article/v/k-voprosu-o-mezhyazykovyh-omonimah-v-slavyanskih-yazykah-na-materiale-slovatskogo-cheshskogo-i-russkogo-yazykov>

Латиница и кириллица в структуре русского слова. [online]. Факультет филологии и журналистики ИГУ [cit. 10. 6. 2018]. Dostupné na WWW:

<http://verbis.isu.ru/2012/11/blog-post.html>

Латиницы и кириллица – возможно-ли смешение. [online]. Интенсив, учитесь быстрее [cit. 10. 6. 2018]. Dostupné na WWW: [http://intensiv.ru/blog/blog\\_1/latin-and-cyrillic-can-mix.php](http://intensiv.ru/blog/blog_1/latin-and-cyrillic-can-mix.php)

МАРКОВА, Е. М. О проекте нового словаря русско-чешских межъязыковых омонимов. [online]. [cit. 10. 3. 2018]. Dostupné na WWW:

<https://cyberleninka.ru/article/v/o-proekte-novogo-slovary-a-russko-cheshskih-mezhyazykovyh-omonimov>

ОСТАПЕНКО, А. А., ГУЗЕЕВ, В. В. Методические основы обучения детей письму на неродном русском языке. [online]. [cit. 10. 6. 2018]. Dostupné na WWW:

<https://cyberleninka.ru/article/v/metodologicheskie-osnovy-obucheniya-detey-pismu-na-nerodnom-russkom-yazyke>

Русские глаголы движения с приставками. Учебное пособие.,

Екатеринбург/Уральский государственный университет им. А. М. Горького:

Филологический факультет, ИОНЦ «Русский язык» [online]. 2008. — 162 с. [cit. 20. 4. 2018]. Dostupné na WWW:

[http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/1744/1/1334883\\_schoolbook.pdf](http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/1744/1/1334883_schoolbook.pdf)

Словарь трудностей. [online]. Значение слов [cit. 2. 4. 2018]. Dostupné na WWW: [http://new.gramota.ru/spravka/trudnosti?id=36\\_192&layout=item](http://new.gramota.ru/spravka/trudnosti?id=36_192&layout=item)

Смысловая точность речи. Выбор слова. [online]. Лексическая сочетаемость. 1-2 стр. [cit. 2. 4. 2018]. Dostupné na WWW: <https://studfiles.net/preview/3567699/>

ЧЕШОКОВА, М. П. Методика преподавания русского языка как иностранного. 2 изд., перераб.– М.: МАДИ. [online]. 2015. – 132 с. [cit. 10. 6. 2018]. Dostupné na WWW: <http://lib.madi.ru/fel/fel1/fel15E327.pdf> ISBN 978-5-7962-0175-6.

XL Международная филологическая конференция. Вып. 23., Санкт-Петербург/Отв. ред. Н. А. Любимова. — СПб.: Филологический факультет. [online]. 2012. — 205 с. [cit. 16. 3. 2018]. Dostupné na WWW: [http://rki.spbu.ru/documents/sbornik\\_2011.pdf](http://rki.spbu.ru/documents/sbornik_2011.pdf) ISBN 978-5-8465-1214-6.

Česko-ruské interference [online]. Karta slov [cit. 10. 3. 2018]. Dostupné na WWW: [http://interference.ajoda.eu/index.php?rwTitle=wordList&word\\_id=584](http://interference.ajoda.eu/index.php?rwTitle=wordList&word_id=584)

Česko-ruské interference [online]. Problematika česko-ruských interference [cit. 10. 3. 2018]. Dostupné na WWW: <http://interference.ajoda.eu/>

Jazyková škola ELITE. [online]. 10 důvodů proč se učit cizí jazyk [cit. 27. 6. 2018]. Dostupné na WWW: <https://www.jazykovka-elite.cz/news/a10-duvodu-proc-se-ucit-cizi-jazyk/>

VASILYEVA, E. A., KONECNY, J. Чешско-русская омонимия как лингводидактическая проблема. [online]. [cit. 9. 3. 2018]. Dostupné na WWW: [http://www.xlinguae.eu/files/xlinguae1\\_2015\\_6.pdf](http://www.xlinguae.eu/files/xlinguae1_2015_6.pdf)

WIKIPEDIE, dělení jazyků. [online]. Jazyky v Evropě [cit. 10. 6. 2018]. Dostupné na WWW: [https://cs.wikipedia.org/wiki/Jazyky\\_v\\_Evrop%C4%9B](https://cs.wikipedia.org/wiki/Jazyky_v_Evrop%C4%9B)

## ИСТОЧНИКИ РИСУНКОВ, ТАБЛИЦ

### **Таб. 1 классификация гласных звуков по трём признакам**

Классификация гласных звуков. [online]. Схема таблицы звуков. [cit. 10. 6. 2018].

Dostupné na WWW: <https://xn--e1aogju.xn--p1ai/upload/000/u1/488/8ede7f5a.jpeg>

### **Таб. 2 фонетическая транскрипция гласных звуков**

Фонетическая транскрипция гласных звуков [online]. Схема таблицы. [cit. 10. 6.

2018]. Dostupné na WWW: <http://xn--e1aogju.xn--p1ai/upload/000/u1/2062/3823a602.jpeg>

### **Рис. 3 сопоставление русского и чешского алфавита (автор)**

### **Таб. 4 идиома «на поле брани» в фразеологическом словаре**

Большой русско-английский фразеологический словарь. [online]. [cit. 9. 3. 2018].

Dostupné na WWW:

[https://phraseology\\_ru\\_en.academic.ru/24781/%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%B5\\_%D0%B1%D1%80%D0%B0%D0%BD%D0%B8](https://phraseology_ru_en.academic.ru/24781/%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%B5_%D0%B1%D1%80%D0%B0%D0%BD%D0%B8)

### **Рис. 5 слово «период» в словаре сочетаемости слов русского языка**

Словарь сочетаемости слов русского языка: Ок. 2500 С 48 словар. статей/Ии-т рус.

яз. им. А. С. Пушкина; Под ред. П. Н. Денисова, В. В. Морковкина. — 2-е изд., исир.

— М.: Рус. яз., [online]. 1983. — 688 с. [cit. 2. 4. 2018]. Dostupné na WWW:

[http://vassilenkoanatole.narod.ru/slovar-sochet\\_slov.pdf](http://vassilenkoanatole.narod.ru/slovar-sochet_slov.pdf)

### **Рис. 6 слово «глубокий» в словаре сочетаемости слов русского языка**

Словарь сочетаемости слов русского языка: Ок. 2500 С 48 словар. статей/Ии-т рус.

яз. им. А. С. Пушкина; Под ред. П. Н. Денисова, В. В. Морковкина. — 2-е изд., исир.

— М.: Рус. яз., [online]. 1983. — 688 с. [cit. 2. 4. 2018]. Dostupné na WWW:

[http://vassilenkoanatole.narod.ru/slovar-sochet\\_slov.pdf](http://vassilenkoanatole.narod.ru/slovar-sochet_slov.pdf)

### **Таб. 7 глаголы однонаправленного и разнонаправленного движения (автор)**

### **Таб. 8 примеры к глаголам «идти», «ходить» (автор)**

**Таб. 9** примеры к глаголам «ехать», «ездить» (автор)

**Таб. 10** примеры употребления глаголов в предложениях

Глаголы движения русского языка (сборник таблиц и упражнений слушателям подготовительного отделения для иностранных граждан) / Сост.: В.В. Унченко, Н.В. Хозяйкина. – Д.: Национальный горный университет. [online]. 2013. – 53 с. [cit. 21. 4. 2018]. Dostupné na WWW:  
<http://ir.nmu.org.ua/bitstream/handle/123456789/306/CD46.pdf>, 5 стр.

**Таб. 11** значения приставок в глаголах движения

Система повторения и дальнейшего изучения глаголов движения: метод. указания и задания для иностранных студентов I–II курсов / сост. В. Я. Иванова; СПбГАСУ. – СПб. [online]. 2010. – 24 с. [cit. 2. 4. 2018]. Dostupné na WWW:  
[https://www.spbgasu.ru/documents/docs\\_99.pdf](https://www.spbgasu.ru/documents/docs_99.pdf), 9 стр.

**Таб. 12** лексико-грамматическое соотношение (префикс — предлог — падеж) при употреблении приставочных глаголов движения

Система повторения и дальнейшего изучения глаголов движения: метод. указания и задания для иностранных студентов I–II курсов / сост. В. Я. Иванова; СПбГАСУ. – СПб. [online]. 2010. – 24 с. [cit. 2. 4. 2018]. Dostupné na WWW:  
[https://www.spbgasu.ru/documents/docs\\_99.pdf](https://www.spbgasu.ru/documents/docs_99.pdf), 10 стр.

**Рис. 13** слайд № 1 (автор)

**Рис. 14** слайд № 2 (автор)

**Рис. 15** слайд № 3 (автор)

**Рис. 16** слайд № 4 (автор)

**Рис. 17** слайд № 5 (автор)

**Рис. 18** слайд № 6 (автор)

# ПРИЛОЖЕНИЕ

## Русско-чешский словарь лингвистических терминов

### А

**аббревиатура** zkratka  
**автоматизация** automatizace  
**азбука** ruská abeceda, azbuka  
**акцент** přízvuk, akcent, důraz  
**алфавит** abeceda  
**анализ** analýza, rozbor textů  
**аппарат** ústrojí, orgány  
**артикуляция** artikulace, článkování, tvoření hlásky  
**архаизм** archaismus, zastaralý výraz  
**Б**  
**безличный** neosobní  
**билингвизм** dvojjazyčnost  
**близкородственный** blízce příbuzný  
**буква** písmeno  
**В**  
**вид** vid (slovesný)  
**внеязыковой** mimojazykový  
**возвратность** zvratnost  
**вокализация** vokalizace (samohlásky)  
**выдержка звука** trvání hlásky  
**выразительность** výrazovost (v řeči)  
**высказывание** výpověď, promluva  
**Г**  
**генетический** genetický, příbuzný  
**глагол** sloveso  
**гласный звук** samohláska  
**грамматика** mluvnické, gramatika  
**грамотность** gramotnost  
**графика** písmo

### Д

**движение тона, ударения** pohyb tónu, přízvuku  
**деятельность (речевая)** mluvní činnost  
**диалектизм** dialekt, nářečí  
**динамический** dynamický, rytmický

### Е

**единица** jednotka (řeči)  
**единственное число** jednotné číslo

### З

**задняя артикуляция** zadní artikulace  
**заимствование слов** přejímání slov, přejetí  
**заударный** po přízvuku  
**звук** hláska

**зрительный** vizuální

### И

**игра слов** slovní hříčka  
**изменение слов, значения** změna slov, významu

**иноязычный** cizojazyčný

**интонация** intonace, melodie

**инфинитив** infinitiv

### К

**качественная редукция** kvalitativní redukce

**качество гласного** kvalita samohlásky

**кириллица** cyrilice

**колебание** kolísání

**количественная редукция**

kvantitativní redukce

**коммуникативный** komunikativní,  
sdělovací

**коммуникация** komunikace

**компаративистика** komparatistika

## Л

**лабиализация звуков** labializace  
zvuků

**латиница** latinka

**лексема** lexém

**лексика** slovní zásoba

**лексикальный** lexikální, slovní

**лингвистика** lingvistika, jazykověda

**литературный** spisovný

**личный** osobní

## М

**межъязыковой** mezijazykový

**метод** metoda

**минимум (лексический)** minimum

**многознаменательный**

**многозначность** mnohoznačnost

**многоязычный** vícejazykový

**множественное (число)** množné číslo

**модальность** modalita, modálnost

**морфема** morfém

**морфология** tvarosloví

**мотивированность** motivace

## Н

**название** pojmenování, název

**написание** způsob psaní, grafika

**народность** národnost

**национальный (язык)** národní jazyk

**нелабиализованный звук**

nelabializovaný zvuk

**неударный** nepřízvučný

## О

**образец** vzor

**образность** obraznost

**общение** sledování, komunikace

**объяснение** vysvětlení

**однозначность** jednoznačnost

**окончание** koncovka

**омоним** homonymum

**омонимичный** homonymní

**омонимия** homonymie

**описание** opis

**определение** určování

**орфография** pravopis

**орфоэпия** ortoepie, výslovnost

**основной** hlavní

**отношение** vztah, poměr

**официальное (название)** oficiální  
název

## П

**пароним** paronym

**перевод** překlad

**переводный** přeložený, překladový

**письменный** písemný

**письмо** písmo

**подвижное ударение** pohyblivý  
přízvuk

**понижение тона** klesání hlasu

**постоянное ударение** stálý přízvuk

**присоединение** připojování

**произношение** výslovnost

**происхождение слова** původ slova

**прописная буква** velké písmeno

## **Р**

**разноместное ударение** volý přízvuk

**редукция гласных** redukce, oslabení samohlásek

**родной язык** mateřský jazyk

**родственные языки** příbuzné jazyky

## **С**

**свободный** volný

**семантика** sémantika, významová stránka

**склонение слова** skloňování slova

**славянский** slovanský

**словарный** slovníkový, lexikální

**словообразование** tvoření slov, slovotvorba

**словосочетание** slovní spojení

**современный** současný

**соединение** spojení

**сокращение** zkrácení

**спрягать** časovat

**спряжение глаголов** časování sloves

**существительное (имя)** podstatné jméno

## **Т**

**только́вый словарь** výkladový slovník

**транскрипция** transkripce, přepis (fonetický)

## **У**

**ударение** přízvuk, akcent

## **Ф**

**фонема** foném

**фонетика** fonetika, hláskosloví

**фразеологизм** ustálené spojení, sousloví

## **Ц**

**цитата** citát

## **Ч**

**чередование звуков** střídání,

obměňování zvuků

## **Э**

**этимология** etymologie

## **Я**

**языковедение** jazykověda, lingvistika